四庫全書

史部

資治通鑑卷一百五十九　宋　司馬光　撰

胡三省　音註

梁紀十五起旃蒙赤奮若盡柔兆攝提格凡二年

高祖武皇帝十五

大同十一年春正月丙申東魏遣兼散騎常侍李獎來聘散悉亶翻騎奇寄翻東魏儀同爾朱文暢與丞相司馬任冑都督鄭仲禮等謀因正月望夜觀打簇戲作亂北史曰魏氏舊

俗以正月十五夜為打簇戲能中者即時賞帛按魏書孝靜天平四年春正月禁打簇相偷戲蓋此禁尋弛也任音壬殺丞相歡奉文暢為主事泄皆死文暢榮之子也其妹敬宗之后及仲禮姊大車皆為歡妾有寵故其兄弟皆不坐歡上書言并州軍器所聚動須女功請置宮以處配沒之口處昌呂翻又納吐谷渾之女以招懷之吐谷渾國于西魏西南高歡越境納其女以招懷之蓋欲借其力以侵擾西魏吐從暾入聲谷音浴丁未置晉陽宮二月庚申東魏主納吐谷渾可汗從妹為容華容華前漢內職舊號可從刊入聲汗音寒從才用翻魏丞相泰遣酒泉胡安諾槃

陀始通使於突厥突厥本西方小國姓阿史那氏世居金山之陽為柔然鐵工使疏吏翻下同李延壽曰突厥其先居西海之右獨為部落蓋匈奴之別種也姓阿史那氏後為鄰國所破盡滅其俗有一兒年且十歲兵人見其小不忍殺之乃刖足斷臂棄澤中有牝狼以肉飼之及長與狼交合遂有孕焉彼王聞此兒尚在復遣殺之使者見在狼側并欲殺狼於時若有神物投狼于西海之東落高昌國西北山狼匿其中遂生十男男長外託妻孕其後各為一姓阿史那其一也最賢遂為君長故牙門建狼頭纛示不忘本也或云突厥本平涼雜胡姓阿史那氏魏太武滅沮渠氏阿史那以五百家奔柔然世居金山之陽為柔然鐵工金山形似兜鍪俗號兜鍪突厥突厥因以為號又曰突厥之先出於索國在匈奴之北其部落大人曰阿謗步兄弟七十人其一曰伊質泥師都狼所生也此說雖殊

終狼種也程大昌曰金山形如兜鍪其俗謂兜鍪為突厥因以為號厥九勿翻至其酋長土門始彊大酋慈秋翻長知兩翻頗侵魏西邊安諾槃陀至其國人皆喜曰其國之下當更有國字屬下句大國使者至吾國其將興矣三月乙未東魏丞相歡入朝於鄴百姓迎於紫陌朝直遥翻鄴都記紫陌在鄴城西北五里歡握崔暹手而勞之曰往日朝廷豈無灋官莫肯舉劾勞力到翻劾户槩翻又户得翻中尉盡心徇國不避豪彊遂使遠邇肅清衝鋒陷陳大有其人陳讀曰陣當官正色今始見之言聞之古人有當官正色者今始見崔暹也富貴乃中尉自取高歡

父子無以相報賜暹良馬暹拜馬驚走歡親擁之授以轡東魏主晏於華林園鄴都倣京洛之制亦有華林園使歡擇朝廷公直者勸之酒歡降階跪曰唯暹一人可勸并請以臣所射賜物千段賜之時於華林園宴射賜歡物千段歡請回以賜暹高澄退謂暹曰我尚畏羡何况餘人然暹中懷頗挾巧詐初魏高陽王斌有庶妹玉儀不為其家所齒為孫騰妓斌音彬妓渠綺翻騰又棄之高澄遇諸塗悦而納之遂有殊寵白居易詩云天下無正色悦目即為姝識有是事盖玉儀所乏者非色必妖媚善蠱惑故所如衆女謠諑而不見容封琅琊

公主澄謂崔季舒曰崔暹必造直諫（造如字作也）我亦有以待之及暹諮事澄不復假以顔色（復扶又翻）居三日暹懐刺墜之於前（續世説古者未有紙削竹木以書姓名謂之刺後以紙書謂之名紙唐李徳裕貴盛人務加禮改具銜候起居之狀謂之門狀）澄問何用此為暹悚然曰未得通公主澄大悦把暹臂入見之季舒語人曰（語牛倨翻）崔暹常忿吾佞在大將軍前每言叔父可殺及其自作乃過於吾

夏五月甲辰東魏大赦　魏王盟卒（九年魏以王盟為太傅）

晉氏以來文章競為浮華魏丞相泰欲革其獘六月丁

已魏主饗太廟泰命大行臺度支尚書領著作蘇綽度徒洛翻作大誥宣示羣臣戒以政事仍命自今文章皆依此體宇文泰令蘇綽倣尚書作大誥令其文尚在使當時文章皆依此體亦非所以崇雅黜浮也上遣交州刺史楊瞟討李賁瞟匹妙翻以陳霸先為司馬命定州刺史蕭勃會瞟於西江五代志鬱林郡梁置定州勃知軍士憚遠役因詭說留瞟說式芮翻瞟集諸將問計霸先曰交趾叛換罪由宗室謂李賁之叛由武林侯諮也事見上卷七年遂使溷亂數年逋誅累歲定州欲偷安目前不顧大計節下奉辭伐罪當死

生以之豈可逗撓不進長寇沮衆也撓奴教翻長知兩翻沮在呂翻遂勒兵先發驃以霸先為前鋒至交州考異曰典畧作十二月癸丑至交州姚思廉陳書帝紀在六月今從之賁帥衆三萬拒之帥讀曰率敗於朱鳶朱鳶縣自漢以來屬交趾郡五代志朱鳶縣舊置武平郡鳶音緣又敗於蘇歷江口賁奔嘉寧城沈約志吳孫晧建衡三年分交趾立新興郡并立嘉寧縣晉武帝太康三年更郡曰新昌五代志交趾郡嘉寧縣舊置興州新昌縣隋改曰峯州諸軍圍之勃昺之子也吳平侯昺帝從父弟也昺音丙魏與柔然頭兵可汗謀連兵伐東魏丞相歡患之遣行臺郎中杜弼使於柔然為世子澄求婚使疏

史翻為于偽翻頭兵曰高王自娶則可歡猶豫未決婁妃曰國家大計願勿疑也世子澄尉景亦勸之歡乃遣鎮南將軍慕容儼往聘之號曰蠕蠕公主魏明元帝命柔然曰蠕蠕謂其蠕動無知識也阿那瓌曰蠕蠕王雖曰以為國號猶鄙賤之也至高歡納其女號曰蠕蠕公主則徑以為國號不復以為鄙賤矣蠕人宄翻秋八月歡親迎於下館據北史彭城太妃傳下館當在木井北宋白曰木井城今并州陽曲縣理又曰代州即古陰館城有上館下館公主至婁妃避正室以處之歡跪而拜謝婁妃歡微時之妻正室也處昌呂翻妃曰彼將覺之願絕勿顧史言婁妃為國家計有趙姬使叔隗為內子而已下之之意頭兵使其弟

禿突佳來送女且報聘（或云作聘）仍戒曰待見外孫乃歸公主性嚴毅終身不肯華言歡嘗病不得往禿突佳怨恚（恚於避翻）歡輿疾就之　冬十月己未詔有罪者復聽入贖（天監三年除贖罪科見一百四十五卷復扶又翻）　東魏遣中書舍人尉瑾來聘　乙未東魏丞相歡請釋邙山俘囚桎梏配以民間寡婦（此邙山之捷所獲西魏之兵也捷事見上卷九年桎之日翻梏古沃翻）　十二月東魏以侯景為司徒中書令韓軌為司空戊子以孫騰録尚書事　魏築圜丘於城南（長安城南也）　散騎常侍賀琛

啟陳四事其一以為今北邊稽服（稽音啟謂東魏通和也）正是生聚教訓之時（用伍子胥越十年生聚十年教訓之言）而天下戶口減落關外彌甚（謂淮汝潼泗新復州郡在邊關之外者）郡不堪州之控總縣不堪郡之裒削（裒薄侯翻）更相呼擾（更工衡翻）惟事徵斂（斂力贍翻）民不堪命各務流移此豈非牧守之過歟（守式又翻下同）東境戶口空虛（東境謂三吳之地）皆由使命繁數（使疏吏翻下同數所角翻）窮幽極遠無不皆至每有一使所屬搔擾駑困守宰則拱手聽其漁獵桀黠長吏又因之重為貪殘（黠下八翻長知兩翻重直用翻）縱有廉

平郡猶掣肘如此雖年降復業之詔屢下蠲賦之恩而民不得反其居也其二以為今天下所以貪殘良由風俗侈靡使之然也今之燕喜（詩魯頌曰魯侯燕喜鄭氏箋云燕飲也）相競誇豪積果如丘陵列肴同綺繡露臺之産不周一燕之資（露臺之産謂百金也露臺事見十五卷漢文帝後七年）而賔主之間裁取滿腹未及下堂已同臭腐又畜妓之夫無有等秩（畜吁玉翻妓渠綺翻）為吏牧民者致貲巨億（巨億者億億也）罷歸之日不支數年率皆盡於燕飲之物歌謳之具所費事等丘山為歡止在

俄頃乃更追恨向所取之少少詩沼翻如復傳翼增其搏噬復扶又翻傳讀曰附言罷官家食之人復出為官猶不能奮飛之鳥復傅之羽翼也一何悖哉悖蒲內翻下同其餘淫侈著之凡百言時人凡百所為皆事淫侈也習以成俗日見滋甚欲使人守廉白安可得邪誠宜嚴為禁制道以節儉道讀曰導糾奏浮華變其耳目夫不節之嗟亦民所自患止恥不能及羣故勉彊而為之易曰不節若則嗟若無咎象曰不節之嗟又誰咎也琛引用之以發己意此論誠切中人情彊其兩翻苟以純素為先足正彫流之弊矣其三以為陛下憂念四海不憚勤勞至於百

司莫不奏事但斗筲之人既得伏奏帷扆（扆於豈翻）便欲詭競求進不論國之大體心存明恕惟務吹毛求疵擘肌分理（吹毛以求其疵瘢擘肌以分其肉理言其苛細）以深刻為能以繩逐為務（繩逐者繩糾其過失而斥逐之也）迹雖似於奉公事更成其威福犯罪者多巧避滋甚長奬增姦寔由於此（長知兩翻　古寔實同）誠願責其公平之效黜其讒慝之心則下安上謐無徼倖之患矣（徼堅尭翻）其四以為今天下無事而猶日不暇給宜省事息費事省則民養費息則財聚應內省職掌各檢所部

凡京師治署邸肆及國容戎備（治理事之所署舍止之所邸諸王列第及諸郡朝宿之區肆市列也國容禮樂車服旗章也戎備用兵之器備也）四方屯傳邸治（屯軍屯也傳驛傳也傳張戀翻）有所宜除除之有所宜減減之興造有非急者徵求有可緩者皆宜停省以息費休民故畜其財者所以大用之也養其民者所以大役之也若言小事不足害財則終年不息矣以小役不足妨民則終年不止矣（此亦確論也）如此則難可以語富彊而圖遠大矣啟奏上大怒召主書於前口授敕書以責琛（蕭子顯曰自齊建武以來詔命不關

中書專出舍人省四省謂之四户其下有主書令史舊用武官末改文吏人數無員莫非左右要密大指以為朕有天下四十餘年公車讜言日關聽覽讜多曩翻讜言善言也直言也所陳之事與卿不異每苦倥偬倥康董翻偬作孔翻倥偬困苦也不暇給也更增惛惑卿不宜自同闒茸闒吐盍翻茸而隴翻闒茸不肖也劣也止取名字宣之行路言我能上事恨朝廷之不用何不分別顯言其刺史横暴上時掌翻別彼列翻横户孟翻其太守貪殘守式又翻尚書蘭臺其人姦猾使者漁獵並何姓名使疏吏翻取與者誰明言其事得以誅責更擇材良又士民飲食過

差若加嚴禁密房曲屋云何可知儻家家搜檢恐益增苛擾若指朝廷我無此事昔之牲牢久不宰殺周禮王膳用六牲謂牛馬羊豕犬鷄也又曰王日一舉鼎十有二注曰殺牲盛饌曰舉鼎十有二牢鼎九陪鼎三帝事佛乃不宰殺朝中會同菜蔬而已若復減此必有蟋蟀之譏詩唐蟋蟀刺晉僖公儉不中禮朝直遥翻復扶又翻若以為功德事者帝以供佛供僧設無遮無碍會為功德事皆是園中之物變一瓜為數十種種章勇翻治一菜為數十味治直之翻下同以變故多何損於事我自非公宴不食國家之食多歷年所乃至宮人亦不食國家之食帝奄有東

南凡其所食自其身以及六宮不由佛營不由神造又不由西天竺國來有不出於東南民力者乎惟不出於公賦遂以為不食國家之食誠如此則國家者果誰之國家邪凡所營造不關材官及以國匠此自文其營造塔寺之過耳材官將軍屬少府卿國匠者官給其俸廩以供國家之用者大匠卿掌土木之工皆資雇借以成其事勇怯不同貪廉各用亦非朝廷為之傅翼為于偽翻得讀曰附卿以朝廷為悖乃自甘之當思致悖所以悖蒲妹翻卿云宜導之以節儉朕絕房室三十餘年至於居處不過一牀之地彫飾之物不入於宮受生不飲酒不好音聲所以朝中曲宴未嘗奏樂此羣賢

之所見也朕三更出治事隨事多少事少午前得竟（孔頫達曰雜匕曰音單出曰聲竟畢其事也處昌呂翻好呼到翻更工衡翻朝直遥翻少詩沼翻）事多日昃方食日常一日若晝若夜昔要腹過於十圍（要讀曰腰）今之瘦削纔二尺餘舊帶猶存非為妄說為誰為之救物故也（為誰之為于偽翻下手為同）卿又曰百司莫不奏事詭競求進今不使外人呈事誰尸其任（尸主也）專委之人云何可得古人云專聽生姦獨任成亂（漢鄒陽之言）二世之委趙高元后之付王莽（趙高事見秦紀王莽事見漢紀）呼鹿為馬又可法歟卿云

吹毛求疵復是何人擘肌分理復是何事復扶又翻下當復復見敢復同治署邸肆等何者宜除何者宜減何處興造非急何處徵求可緩各出其事具以奏聞富國彊兵之術息民省役之宜並宜具列若不具列則是欺罔朝廷倚聞重奏倚側也側者傾倚之義如側耳側身側席之類重直龍翻當復省覽付之尚書班下海内省悉景翻下遐嫁翻庶惟新之美復見今日琛但謝過而已不敢復言上為人孝慈恭儉博學能文陰陽卜筮騎射聲律草隸圍碁無不精妙騎奇寄翻勤於政務冬月四更

竟夜分五更每更至五點而竟即起視事執筆觸寒手為皴裂皴七倫翻皮細起也自天監中用釋氏法長齋斷魚肉斷音短日止一食惟菜羹糲飯而已糲盧達翻糲者麤而不鑿也或遇事繁日移中則嗽口以過日移中日過中也嗽當作漱滌口也音先奏翻過謂度日也身衣布衣木緜皁帳木緜江南多有之以春三三月之晦下子種之既生須一月三薅其四旁失時不薅則為草所荒穢輒萎死入夏漸茂至秋生黄花結實及熟時其皮四裂其中綻出如緜土人以鐵鋌碾去其核取如綿者以竹為小弓長尺四五寸許牽弦以彈綿令其匀細卷為小筩就車紡之自然抽緒如繅絲狀不勞紉緝織以為布自閩廣來者尤為麗密方勺曰閩廣多種木緜樹高七八尺葉如柞結實如大菱而色青秋深即開露白

綿茸然土人摘取去殼以鐵杖捍盡黑子徐以小弓彈令紛起然後紡績為布名曰吉貝今所貨木綿特其細緊者耳當以花多為勝橫數之得百二十花此最上品海南蠻人織為巾上出細字雜花卉尤工巧即古所謂白疊巾身衣於既翻）一冠三載一衾二年（載子亥翻亦年也）後宮貴妃以下衣不曳地性不飲酒非宗廟祭祀大饗宴及諸法事未嘗作樂（法事謂奉佛為梵唄）雖居暗室恒理衣冠小坐盛暑未嘗褰袒（小坐宮中便坐也恒戶登翻坐徂臥翻）對內豎小臣如遇大賓然優假士人太過牧守多侵漁百姓使者干擾郡縣又好親任小人（守式又翻使疏吏翻好呼到翻）頗傷苛察多造塔廟公私費損

江南久安風俗奢靡故琛啟及之上惡其觸實惡烏路翻故怒

臣光曰梁高祖之不終也宜哉夫人君聽納之失在於叢脞孔安國曰叢脞細碎無大畧馬融曰叢總也脞小也陸德明曰脞倉果翻徐音鎖人

臣獻替之病在於煩碎是以明主守要道以御萬機之本忠臣陳大體以格君心之非故身不勞而收功遠言至約而為益大也觀夫賀琛之諫未至於切直而高祖已赫然震怒護其所短矜其所長詰貪暴之主名詰去吉翻問勞費之條目困以難對之狀責以必窮之

辭自以蔬食之儉為盛德日旲之勤為至治旲沮力翻治直吏翻君道已備無復可加復扶又翻羣臣箴規舉不足聽如此則自餘切直之言過於琛者誰敢進哉由是姦倿居前而不見謂朱异周石珍輩也大謀顛錯而不知謂納侯景復與東魏和也名辱身危覆邦絕祀為千古所閔笑豈不哀哉

上敦尚文雅疎簡刑法自公卿大臣咸不以鞫獄為意姦吏招權弄法貨賂成市枉濫者多大率二歲刑已上歲至五千人徒居作者具五任任謂其人巧力所任也五任謂任攻木者則役

之攻木任攻金者則役之攻金任攻皮者則役之攻皮任設色者則役之設色任搏埴者則役之搏埴任音壬

其無任者著升械魏武帝定甲子科犯釱左右趾者易以木焉著陟以升械是時乏鐵故易以木焉著陟略翻

若疾病權解之是後因徒或有優劇言因徒有力足以行賂者則守吏詭言疾病權解其械而得優寛其無力以賂吏者則雖實罹疾病亦不得解械更增苦劇也時王侯

子弟多驕淫不法上年老厭於萬幾幾居希翻又專精佛戒

每斷重罪則終日不懌梁武帝斷重罪則終日不懌此好生惡殺之意也夷考帝之終身自襄陽舉兵以至下建康猶曰事關家國伐罪救民洛口之敗死者凡幾何人浮山之役死者凡幾何人寒山之敗死者又幾何人其間争城以戰殺人盈城争地以戰殺人盈野南北之人交相為死者不可以數計也

至于侯景之亂東極吳會西抵江郢死于兵死于飢者自典午南渡之後未始見也驅無辜之人而就死地不惟儒道之所不許乃佛教之罪人而斷一重罪乃終日不懌吾誰欺欺天乎斷丁亂翻

或謀反逆事覺亦泣而宥之[如臨賀王正德父子是也]由是王侯益橫[横戶孟翻]或白晝殺人於都街或暮夜公行剽劫[剽匹妙翻]有罪亡命者匿於王家有司不敢搜捕上深知其弊溺於慈愛不能禁也

魏東陽王榮為瓜州刺史[五代志敦煌郡舊置瓜州]與其壻鄧彥偕行榮卒瓜州首望表榮子康為刺史[各州之大姓是為望族首望者又一州望族之首]彥殺康而奪其位魏不能討因以彥為

刺史屢徵不至又南通吐谷渾吐谷渾立國在敦煌之南隔大河吐從暾入聲谷音浴丞相泰以道遠難於動衆欲以計取之以給事黄門侍郎申徽為河西大使密令圖彦徽以五十騎行既至止於賓館彦見徽單使兵從不多故曰單使文選李陵答蘇武書所謂單車之使者也使疏吏翻騎奇寄翻不以為疑徽遣人微勸彦歸朝朝直遥翻彦不從徽又使贊成其留計贊其留敦煌之計彦信之遂來至館徽先與州主簿敦煌令狐整等密謀令狐整瓜州之望也姓譜令狐本自畢萬之後晉大夫令狐文子即魏顆也敦徒門翻令音零執彦於坐坐徂臥翻責而縛之因

宣詔慰諭吏民且云大軍續至城中無敢動者（鄧彥久在瓜州豈無黨與威之以大軍繼至故懼而不敢動）遂送彥於長安泰以嶶為都官尚書

中大同元年（是年夏四月方改元為中大同）春正月癸丑楊瞟等克嘉寧城（瞟匹妙翻　考異曰典畧作乙未今從梁帝紀）李賁奔新昌獠中諸軍頓於江口（江口即蘇歷江入海之口獠魯晧翻）二月魏以義州刺史史寧（先是東西魏爭義州史寧先入城據之西魏因以為刺史）為涼州刺史前刺史宇文仲和據州不受代瓜州民張保殺刺史成慶以應之晉

昌民呂興殺太守郭肆以郡應保劉昫唐志瓜州晉昌縣漢敦煌郡之冥安縣舊置晉昌郡及冥安縣因改晉陽為永興隋改為瓜州改冥安為常樂武德七年復為晉昌唐又有常樂縣則漢之廣至縣地也又按五代志瓜州常樂縣後魏置常樂郡後周併涼興廣至冥安閏泉合為涼興縣隋廢郡改縣為常樂參而考之則晉昌郡當置于隋常樂縣界丞相泰遣太子太保獨孤信開府儀同三司怡峯與史寧討之

三月乙巳大赦

庚戌上幸同泰寺遂停寺省同泰寺有便省講三慧經考異曰典畧云癸卯詔以今月八日於同泰寺設無遮大會捨朕身及以宮人并所王境土供養三寶四月丙戌公卿以錢億萬奉贖按韓愈佛骨表云三度捨身為寺家奴若并此則四矣今從梁書

夏四月丙戌

解講大赦改元是夜同泰寺浮圖災上曰此魔也宜廣為法事羣臣皆稱善乃下詔曰道高魔盛行善鄣生（魔鬼魔鄣鄣礙魔眉波翻行下孟翻）當窮茲土木倍增往日遂起十二層浮圖將成值侯景亂而止　魏史寧曉諭涼州吏民率皆歸附獨宇文仲和據城不下五月獨孤信使諸將夜攻其東北自帥壯士襲其西南遲明克之（將即亮翻帥讀曰率下同遲直二翻）遂擒仲和初張保欲殺州主簿令狐整以其人望恐失衆心雖外相敬內甚忌之整陽為親附因使人說保

曰令東軍漸逼涼州東軍謂獨孤信之軍東自長安來說式芮翻彼勢孤危恐不能敵宜急分精銳以救之然成敗在於將領將即亮翻下同令狐延保兼資文武令狐整字延保使將兵以往蔑不濟矣保從之整行及玉門玉門縣漢晉屬酒泉郡師古曰闞駰云漢罷玉門關屯徙其人於此五代志瓜州玉門縣後魏置會稽郡又有玉門郡召豪傑述保罪狀馳還襲之先克晉昌斬呂興進擊瓜州州人素信服整皆棄保來降保奔吐谷渾降戶江翻吐從暾入聲谷音浴衆議推整為刺史整曰吾屬以張保逆亂恐闔州之人俱陷不義故相與討誅

之令復見推是效尤也左傳曰尤而效之罪又甚焉復扶又翻乃推魏所遣使波斯者張道義行州事使疏吏翻具以狀聞丞相泰以申嶶為瓜州刺史召整為壽昌太守五代志西城郡石泉縣舊曰永樂置晉昌郡西魏改為壽昌郡又改永樂為石泉守式又翻封襄武男整帥宗族鄉里三千餘人入朝從泰征討累遷驃騎大將軍開府儀同三司加侍中令狐整以忠順貴顯於魏史終言之朝直遥翻驃匹妙翻騎竒寄翻六月庚子東魏以司徒侯景為河南大將軍大行臺秋七月壬寅東魏遣散騎常侍元廓來聘散悉亶翻甲子詔犯

罪非大逆父母祖父母不坐　先是江東唯建康及三吳荆郢江湘梁益用錢先悉薦翻其餘州郡雜以穀帛交廣專以金銀為貨上自鑄五銖及女錢二品並行杜佑曰梁武帝鑄錢肉好周郭文曰五銖重二銖三絫二黍其百文則重一斤二兩又别鑄除其肉郭謂之公式女錢徑一寸文曰五銖重如新鑄五銖二錢並行及其末也又有兩杜錢禁諸古錢普通中更鑄鐵錢由是民私鑄者多物價騰踊交易者至以車載錢不復計數更工衡翻復扶又翻又自破嶺以東八十為百名曰東錢破嶺在今鎮江府丹陽縣秦始皇所鑿卽破岡也江郢以上七十為百名曰

西錢建康以九十為百名曰長錢丙寅詔曰朝四暮三衆狙皆喜名實未虧而喜怒為用莊子曰狙公賦芧曰朝三而暮四衆狙皆怒曰朝四而暮三衆狙皆喜狙千余翻頃聞外間多用九陌錢陌減則物貴陌足則物賤非物有貴賤乃心有顛倒至於遠方日更滋甚徒亂王制無益民財自今可通用足陌錢令書行役百日為期若猶有犯男子謫運女子質作並同三年謫運者以謫發之轉運質作質其身使居作皆沒之三年此古所謂三歲刑也詔下而人不從錢陌益少少詩沼翻至於季年遂以三十五為百云　上

年高諸子心不相下下遐嫁翻邵陵王綸為丹陽尹湘東王繹在江州武陵王紀在益州皆權侔人主太子綱惡之常選精兵以衛東宮為帝諸子皆不終張本惡烏路翻八月以綸為南徐州刺史東魏丞相歡如鄴自晉陽朝于鄴而書如鄴言其威權陵上若列國然高澄遷洛陽石經五十二碑於鄴石經見五十七卷漢靈帝熹平四年魏徙并州刺史王思政為荆州刺史使之舉諸將可代鎮玉壁者西魏置并州刺史僑治玉壁將即亮翻思政舉晉州刺史韋孝寬晉州屬東魏韋孝寬遥領刺史耳丞相泰從之東魏丞相歡悉舉

山東之衆將伐魏癸巳自鄴會兵於晉陽九月至玉壁圍之以挑西師（挑徒了翻）西師不出　李賁復帥衆二萬自獠中出屯典澈湖（復扶又翻湖亦當在新昌郡界考異曰典畧云渡武平江據新安村今從陳帝紀）大造船艦充塞湖中（艦戶黯翻塞悉則翻）衆軍憚之頓湖口不敢進陳霸先謂諸將曰我師已老（楊瞟等自去年夏五月出師至是幾一年半故自謂師老）將士疲勞且孤軍無援入人心腹若一戰不捷豈望生全今藉其屢奔人情未固夷獠烏合易為摧殄（獠魯晧翻下同易弋豉翻）正當共出百死決力取之無故停留時

事去矣諸將皆默然莫應諸將心不欲戰故默而莫敢應是夜江水暴起七丈注湖中霸先勒所部兵乘流先進衆軍鼓譟俱前賁衆大潰竄入屈獠洞中冬十月乙亥以前東揚州刺史岳陽王詧為雍州刺史雍于用翻上捨詧兄弟而立太子綱事見一百五十五卷中大通三年內嘗愧之寵亞諸子言詧被寵亞於諸子帝固知詧之才器足以自立矣以會稽人物殷阜會工外翻故用詧兄弟迭為東揚州以慰其心詧兄弟亦內懷不平詧以上衰老朝多秕政朝直遥翻秕卑履翻不成粟也書曰若粟之有秕後漢書安帝賛曰秕我王度注曰

訛諭識也遂蓄聚貨財折節下士折而設翻下遐嫁翻招募勇敢左右至數千人以襄陽形勝之地梁業所基謂帝自襄陽起兵以得天下遇亂可以圖大功乃克己為政撫循士民數施恩惠延納規諫所部稱治為晉據襄陽張本數所角翻治直吏翻東魏丞相歡攻玉壁晝夜不息魏韋孝寬隨機拒之城中無水汲於汾歡使移汾一夕而畢於汾水上流決而移之不使近城歡於城南起土山欲乘之以入城上先有二樓先悉薦翻孝寬縳木接之令常高於土山以禦之歡使告之曰雖爾縳樓至天我

當穿地取爾乃鑿地為十道又用術士李業興孤虛法漢書藝文志有風后孤虛二十卷史記日者傳曰日辰不全故有孤虛注云甲乙謂之日子丑謂之辰六甲孤虛法甲子旬中無戌亥戌亥即為孤辰巳即為虛甲戌旬中無申酉申酉為孤寅卯為虛甲申旬中無午未午未為孤子丑為虛甲午旬中無辰巳辰巳為孤戌亥為虛甲辰旬中無寅卯寅卯為孤申酉為虛甲寅旬中無子丑子丑為孤午未為虛賢曰對孤為虛玄女謂黃帝曰戰陳之法避孤擊虛聚攻其北北天險也天險自然之險也天設地造不假人力者也易曰天險不可升也孝寬掘長塹邀其地道選戰士屯塹上每穿至塹戰士輒禽殺之又於塹外積柴貯火塹七豔翻貯丁呂翻敵有在地道內者塞柴投火

以皮排吹之塞悉則翻排讀與鞴同音步拜翻韋囊也所以吹火一鼓皆焦爛鼓排吹之火氣入地道故敵人在其中者皆焦爛敵以攻車撞城撞直江翻車之所及莫不摧毀無能禦者孝寬縫布為幔幔莫半翻隨其所向張之布既懸空車不能壞壞音怪敵又縛松麻於竿松薪麻骨之燥者燒之易然故敵用之灌油加火以燒布并欲焚樓孝寬作長鉤利其刃此所謂鉤刀也杜佑曰鉤竿如槍兩旁有曲刃可以鉤物火竿將至以鉤遙割之松麻俱落敵又於城四面穿地為二十道其中施梁柱縱火燒之柱折城崩高歡嘗用此術攻鄴以擒劉誕故復用之於玉壁折而設

翻孝寛於崩處竪木柵以扞之竪而主翻敵不得入城外盡攻擊之術而城中守禦有餘孝寛又奪據其土山歡無如之何乃使倉曹參軍祖珽說之曰珽他鼎翻說式芮翻君獨守孤城而西方無救恐終不能全何不降也降戶江翻下同孝寛報曰我城池嚴固兵食有餘攻者自勞守者常逸豈有旬朔之間已須救援浹日為旬改月為朔適憂爾衆有不返之危孝寛關西男子必不為降將軍也自謂男子言決不怯懦如婦人珽復謂城中人曰韋城主受彼榮祿或復可爾可爾猶言可如此也復扶

又翻自外軍民何事相隨入湯火中乃射募格於城中募格者立賞格以募人射而亦翻下同云能斬城主降者拜太尉封開國郡公賞帛萬匹孝寬手題書背返射城外云能斬高歡者準此珽瑩之子也祖瑩見一百五十卷普通六年東魏苦攻凡五十日士卒戰及病死者共七萬人考異曰北史韋孝寬傳云苦戰六旬傷及病死者什四五今從北齊書共為一冢歡智力皆困因而發疾有星墜歡營中士卒驚懼十一月庚子解圍去先是歡別使侯景將兵趣齊子嶺河內郡王屋縣舊名長平有齊子嶺有軹關杜佑曰按齊子嶺在今王屋縣東

二十里周齊分界處先恐薦翻將即亮翻趣七喻翻魏建州刺史楊㩉鎮車廂恐其寇邵郡先是㩉取建州已而退還邵郡西魏因授以建州刺史車廂當在隨唐之絳州垣縣界宋白曰絳州絳縣本理車廂城隨移縣理於城北十里㩉與摽同帥騎禦之帥讀曰率騎奇寄翻景聞㩉至斫木斷路六十餘里斷音短猶驚而不安遂還河陽楊㩉常才耳侯景何至懼之如此史之所言容有過其實者庚戌歡使段韶從太原公洋鎮鄴辛亥徵世子澄會晉陽魏以韋孝寛為驃騎大將軍開府儀同三司進爵建忠公賞守玉壁之功也建忠公建忠郡公五代志京兆郡三原縣後周置建忠郡時人以王思政為知人十一月

己卯歡以無功表解都督中外諸軍東魏主許之歡之自玉壁歸也軍中訛言韋孝寬以定功弩射殺丞相射而亦翻魏人聞之因下令曰勁弩一發凶身自隕歡聞之勉坐見諸貴使斛律金作敕勒歌斛律金敕勒部人也故使作敕勒歌洪邁曰斛律金唱敕律歌本鮮卑語按古樂府有其辭云敕勒川陰山下天似穹廬籠罩四野天蒼蒼野茫茫風吹草低見牛羊余謂此後人妄為之耳敕勒與鮮卑殊種斛律金出於敕勒故使之作敕勒歌若高歡則習鮮卑之俗者也歡自和之哀感流涕和胡卧翻史言高歡將死故當樂而哀不能自持魏大行臺度支尚書司農卿蘇綽性忠儉常以喪亂未平

為己任度徒洛翻喪息浪翻紀綱庶政丞相泰推心任之人莫能閒閒古莧翻或出遊常預署空紙以授綽有須處分處昌呂翻分扶問翻隨事施行及還啟知而已綽常謂為國之道當愛人如慈父訓人如嚴師每與公卿論議自晝達夜事無巨細若指諸掌積勞成疾而卒辛子恤翻泰深痛惜之謂公卿曰蘇尚書平生廉讓吾欲全其素志恐悠悠之徒有所未達如厚加贈謚又乖宿昔相知之心何為而可尚書令史麻瑶尚書令史自東漢有之唐六典曰魏晉以來令史之任用人常輕齊梁後魏北齊雖預品

扶抑又微矣越次進曰儉約所以彰其美也泰從之歸葬武功𧟌綽武功人歸葬鄉里載以布車一乘乘繩證翻泰與羣公步送出同州郭外五代志馮翊郡後魏置華州西魏改曰同州孫愐曰馮翊有九龍泉泉有九源同為一流因以名州泰於車後酹酒酹盧對翻餟祭以酒沃地也言曰尚書平生為事妻子兄弟所不知者吾皆知之唯爾知吾心吾知爾志方與共定天下遽捨吾去奈何因舉聲慟哭不覺巵落於手 東魏司徒河南大將軍大行臺侯景右足偏短弓馬非其長而多謀筭諸將高敖曹彭樂等皆勇冠

一時冠古玩翻景常輕之曰此屬皆如豕突勢何所至言其勇而無謀也景嘗言於丞相歡願得兵三萬橫行天下要須濟江縛取蕭衍老公以為太平寺主史言侯景夙有取江南之志太平寺蓋在鄴歡使將兵十萬專制河南杖任若己之半體杖直兩翻憑也景素輕高澄嘗謂司馬子如曰高王在吾不敢有異王沒吾不能與鮮卑小兒共事子如掩其口及歡疾篤澄詐為歡書以召景先是景與歡約曰今握兵在遠人易為詐先悉薦翻易弋豉翻所賜書皆請加微點歡從之景得書無

點辭不至又聞歡疾篤用其行臺郎頴川王偉計遂擁兵自固歡謂澄曰我雖病汝面更有餘憂何也言澄當以得盡總內外大權為喜不應更有餘憂澄未及對歡曰豈非憂侯景叛耶對曰然歡曰景專制河南十四年矣東魏天平元年歡使景取荆州後遂委以河南至是十三年歡此語當在來春歡没之時常有飛揚跋扈之志顧我能畜養畜許竹翻非汝所能駕御也今四方未定勿遽發哀庫狄干鮮卑老公斛律金敕勒老公並性遒直終不負汝遒慈秋翻健也固也可朱渾道元劉豐生遠來投我必無異心可朱渾道

元奔東魏見一百五十七卷大同元年劉豐生奔東魏見二年潘相樂本作道人心和厚汝兄弟當得其力韓軌少戇宜寬借之[少詩沼翻戇陟降翻]彭樂心腹難得宜防護之[終以邙山事銜之為後彭樂被誅張本]堪敵侯景者惟有慕容紹宗我故不貴之留以遺汝[使澄厚以官爵結紹宗之心遺于季翻下患遺同]又曰段孝先忠亮仁厚[段韶字孝先]智勇兼備親戚之中惟有此子軍旅大事宜共籌之又曰邙山之戰吾不用陳元康之言[事見上卷大同九年]留患遺汝死不瞑目[瞑目定翻]相樂廣寧人也

資治通鑑卷一百五十九

欽定四庫全書

史部

資治通鑑卷一百六十 六十二

詳校官修撰臣錢棨

洗馬臣王坦修覆勘

總校官知縣臣楊懋珩

校對官中書臣葉蘭

謄錄監生臣龔際美

資治通鑑卷一百六十　宋　司馬光　撰

胡三省　音註

梁紀十六彊圉單閼一年

高祖武皇帝十六

太清元年是年四月始改元太清春正月朔日有食之不盡如鉤

壬寅荊州刺史廬陵威王續卒謚法猛以彊果曰威以湘東王

繹為都督荊雍等九州諸軍事荊州刺史雍於用翻續素貪

婪婪盧南翻臨終有啟遣中錄事參軍謝宣融獻金銀器千餘件中錄事參軍蓋使之錄閤中事在左右親任者也件其輦翻上方知其富因問宣融曰王之金盡此乎宣融曰此之謂多安可加也大王之過如日月之食欲令陛下知之故終而不隱終謂卒也上意乃解初湘東王繹為荊州刺史有微過續代之以狀聞按繹在荊州有宮人李桃兒者以才慧得進及還以李氏行時得營戶禁重續具狀以聞繹對使者泣訴於太子綱太子和之不得繹懼送李氏還荊州自此二王不通音問繹聞其死入閤而躍屧為之破屧蘇協翻屐也又履中薦也史言繹續生無友于之情死則從

而忻快為于偽翻

丙午東魏勃海獻武王歡卒年五十二歡性深密終日儼然人不能測機權之際變化若神制馭軍旅法令嚴肅聽斷明察斷丁亂翻不可欺犯擢人受任受當作授在於得才苟其所堪無問厮養厮音斯養余亮翻有虛聲無實者皆不任用雅尚儉素刀劒鞍勒無金玉之飾少能劇飲自當大任不過三爵知人好士全護勲舊如尉景司馬子如孫騰諸人是也少詩照翻好呼到翻每獲敵國盡節之臣多不之罪如泉企裴讓之是也由是文武樂為之用樂音洛世子澄秘不發喪用歡遺言也

唯行臺左丞陳元康知之侯景自念已與高氏有隙内不自安辛亥據河南叛歸於魏潁州刺史司馬世雲以城應之景誘執豫州刺史高元成襄州刺史李密廣州刺史懷朔暴顯等（誘音酉）遣軍士二百人載仗暮入西兖州欲襲取之刺史邢子才覺之掩捕盡獲之因散檄東方諸州各為之備由是景不能取（侯景之變當時覺之而能發其姦者邢子才一人耳孰謂文士不可以當藩翰哉）諸將皆以景之叛由崔暹（崔暹糾劾權貴諸將恨之故以景叛為暹罪將即亮翻下同）澄不得已欲殺暹以謝景陳元

康諫曰令雖四海未清綱紀已定若以數將在外苟悅其心枉殺無辜虧廢刑典豈直上負天神何以下安黎庶晁錯前事願公慎之（晁錯事見十六卷漢景帝三年）澄乃止遣司空韓軌督諸軍討景　辛酉上祀南郊大赦甲子祀明堂

三月魏詔自今應宮刑者直沒官勿刑　魏以開府儀同三司若干惠為司空侯景為太傅河南道行臺上谷公庚辰景又遣其行臺郎中丁和來上表言臣與高澄有隙請舉函谷以東瑕丘以西豫廣郢荊襄兗南兗

濟東豫洛陽北荊北揚等十三州內附洛陽二州名注已見前魏收志武定二年置北荊州領伊陽新城汝北郡五代志河南郡陸渾縣有東魏北荊州淮陽郡項城縣東魏置北揚州及丹陽郡秣陵郡濟子禮翻　考異曰梁書景傳云以豫州刺史高成廣州刺史暴顯潁州刺史司馬世雲爲荊州刺史郎椿襄州刺史李密兗州刺史邢子才南兗州刺史石長宣濟州刺史許季良東豫州刺史丘元征洛州刺史爾朱渾願揚州刺史樂恂北荊州刺史梅季昌北揚州刺史元神和等陰結私圖剋相影會蕭韶太清紀又有兗州刺史胡延豫州刺史傅士哲揚州刺史可足渾洛無邢子才典略有荊州刺史庫狄暢無高成暴顯許季良爾朱渾願樂恂梅季昌今依梁書而太清紀有兩豫州蓋前官也惟青徐數州僅須折簡且黃河以南皆臣所職易同反掌易弋豉翻若齊宋

一平（齊謂青州宋謂徐州）徐事燕趙（燕趙謂河北之地）上召羣臣廷議尚書僕射謝舉等皆曰頃歲與魏通和（大同二年東魏請和自是交聘使命不絶）邊境無事今納其叛臣竊謂非宜上曰雖然得景則塞北可清機會難得豈宜膠柱（謂不能圓轉如膠柱鼓瑟）是歲正月乙卯上夢中原牧守皆以其地來降舉朝稱慶（守式又翻降戶江翻朝直遥翻考異曰典畧云去年十二月夜夢今從梁書）旦見中書舍人朱异告之且曰吾為人少夢（少詩沼翻）若有夢必實异曰此乃宇宙混壹之兆也及丁和至稱景定計以正月乙卯上愈神

之（帝不能自治其國而妖夢是踐其亡宜矣）然意猶未決嘗獨言我國家如金甌無一傷缺今忽受景地詎是事宜脫致紛紜悔之何及（獨言者宴閑之時非因與侍臣問答獨言其事蓋帝欲受景地念茲在茲而不能自已於言也）朱异揣知上意對曰聖明御宇南北歸仰正以事無機會未達其心今侯景分魏土之半以來自非天誘其衷（杜預曰衷中也揣初委翻誘音酉）人贊其謀何以至此若拒而不內恐絕後來之望此誠易見（易弋豉翻）願陛下無疑上乃定議納景壬午以景為大將軍封河南王都督河南北諸軍事大

行臺承制如鄧禹故事平西諮議參軍周弘正善占候前此謂人曰國家數年後當有兵起及聞納景曰亂階在此矣為侯景亂梁張本丁亥上耕藉田藉在亦翻三月庚子上幸同泰寺捨身如大通故事大通元年帝捨身之始也事見一百五十一卷甲辰遣司州刺史羊鴉仁督兗州刺史桓和梁紀作上州刺史桓和五代志漢東郡上山縣梁曰龍巢置上州及東西二永寧真陽三郡仁州刺史湛海珍等魏收志梁置仁州治赤坎城帶臨淮郡領己吾義城縣己吾之下注云州郡治五代志彭城穀陽縣有己吾義城二縣後齊併以為臨淮縣將兵三萬趣懸瓠將即亮翻趣七喻翻運糧

食應接侯景　魏大赦　東魏高澄慮諸州有變乃自出巡撫留段韶守晉陽委以軍事以丞相功曹趙彥深為大行臺都官郎中使陳元康豫作丞相歡條教數十紙付韶及彥深在後以次行之臨發握彥深手泣曰以母弟相託幸明此心夏四月壬申澄入朝于鄴東魏主與之宴澄起舞識者知其不終朝直遥翻

昔周景王喪太子及后以喪賓宴晉叔向曰王其不終乎吾聞之所樂必卒焉今王樂憂若卒以憂不可謂終景王之喪伉儷及冢適也既葬而宴賢者非之高澄則喪父也祕喪不發死肉未寒忘雞斯徒跣之哀縱蹮蹮傚傚之樂尚為有人心乎是故滎徛

之禍猶輕柏堂之禍為慘蒼蒼之報應固不爽也雖斯讀為笄纚丙子羣臣奉贖自庚子捨身至丙子奉贖凡三十七日萬機之事不可一日曠廢而荒於佛若是帝忘天下矣三十七日之間天下不知為無君天下亦忘君矣丁亥上還宮丁亥當作丁丑大赦改元如大通故事甲午東魏遣兼散騎常侍李系來聘系繪之弟也李繪見一百五十八卷大同八年按考異曰魏帝紀作李緯今從本傳五月丁酉朔東魏大赦戊戌東魏以襄城王旭為太尉旭吁玉翻高澄遣武衛將軍元柱等將數萬衆晝夜兼行以襲侯景將即亮翻遇景於頴川北柱等大敗景以羊鴉仁等軍猶未至

乃退保潁川侯景不敢乘勝北向者蓋以高歡雖死高澄猶能用其衆也甲辰東魏以開府儀同三司庫狄干為太師錄尚書事孫騰為太傅汾州刺史賀拔仁為太保司徒高隆之錄尚書事司空韓軌為司徒青州刺史尉景為大司馬領軍將軍可朱渾道元為司空僕射高洋為尚書令領中書監徐州刺史慕容紹宗為尚書左僕射高陽王斌為右僕射斌蓋因王儀而進用斌斌音彬戊午尉景卒　韓軌等圍侯景於潁川景懼割東荆北兖州魯陽長社四城賂魏以求救東魏東荆

州治北陽城荆州治魯陽潁州治長社時無北兖州唯北荆州治伊陽與西魏接境豈史家誤以荆為兖邪

尚書左僕射于謹曰景少習兵姦詐難測少詩沼翻不如厚其爵位以觀其變未可遣兵也荆州刺史王思政以為若不因機進取後悔無及即以荆州步騎萬餘從魯陽關向陽翟先是王思政蓋自恒農還刺荆州陽翟縣漢屬潁川郡晉屬河南尹魏收志興和元年分置陽翟郡屬潁川丞相泰聞之加景大將軍兼尚書令遣太尉李弼儀同三司趙貴將兵一萬赴潁川按趙貴開府儀同三司此逸開府二字景恐上責之遣中兵參軍柳昕奉啟於上以為王

旅未接（謂羊鴉仁等軍未至也昕許斤翻）死亡交急遂求援關中自救目前臣既不安於高氏豈見容於宇文但螫手解腕（蝮蛇螫手壯士解腕螫音釋腕烏貫翻）事不得已本圖為國（為于偽翻）願不賜咎臣獲其力不容即弃今以四州之地為餌敵之資已令宇文遣人入守自豫州以東齊海以西悉臣控壓見有之地盡歸聖朝（見賢遍翻朝直遙翻）懸瓠項城徐州南兗事須迎納願陛下速救境上各置重兵與臣影響（言若影之隨形響之應聲彼此相應不失機會也）不使差互上報之曰大夫出境尚有所專

春秋之義大夫出疆專之可也上引此義欲以綏懷侯景不知狼子野心之難馴擾也況始創奇謀將建大業理須適事而行隨方以應卿誠心有本何假詞費上報此詔已為侯景所窺矣魏以開府儀同三司獨孤信為大司馬六月戊辰以鄱陽王範為征北將軍總督漢北征討諸軍事擊穰城使範擊魏荆州欲以應接侯景穰如羊翻東魏韓軌等圍頴川聞魏李弼趙貴等將至乙巳引兵還鄴侯景欲因會執弼與貴奪其軍貴疑之不往貴欲誘景入營而執之弼止之李弼之計以為考異曰周書帝紀三月李弼救侯景今從典略

執侯景不能猝兼河南之地徒為東魏去疾故止費誘音酉羊鴉仁遣長史鄧鴻將兵至汝水彌引兵還長安東魏之師已退而梁之援兵始來彌若不還師則梁魏之兵必浪戰于汝潁之間矣引兵而還則禍集于梁王思政入據潁川景陽稱略地引兵出屯懸瓠景引兵出潁川以城與魏為王思政守潁川沒於東魏張本景復乞兵於魏復扶又翻丞相泰使同軌防主韋法保及都督賀蘭願德等將兵助之五代志河南宜陽縣後周分置熊耳縣同軌郡周齊以宜陽為界以同軌名郡者言將自此出兵以混壹東西使天下車同軌也大行臺左丞藍田王悅言於泰曰侯景之於高歡始敦鄉黨之情終定君臣之

契高歡侯景皆懷朔鎮人少相友善中間同事爾朱歡滅爾朱景遂委質於歡任居上將位重台司今歡始死景遽外叛蓋所圖甚大終不為人下故也且彼能背德於高氏將即亮翻背蒲妹翻豈肯盡節於朝廷今益之以勢援之以兵竊恐貽笑將來也史言西魏多智士宇文泰能善用謀侯景之姦詐不得逞而其禍移于梁矣泰乃召景入朝朝直遥翻下同景陰謀叛魏事計未成厚撫韋法保等冀為已用外示親密無猜閒閒古莧翻每往來諸軍閒侍從至少魏軍中名將皆身自造詣從才用翻少詩沼翻將即亮翻造七到翻同軌防長史裴寛謂法

保曰侯景狡詐必不肯入關（言其不肯應召而入朝也）欲託款於公恐未可信若伏兵斬之此亦一時之功也如其不爾即應深為之防不得信其誑誘自貽後悔（誑居況翻誘音酉）法保深然之不敢圖景但自為備而已尋辭還所鎮（辭景而還同軌也）王思政亦覺其詐密召賀蘭願德等還分布諸軍據景七州十二鎮景果辭不入朝遺丞相泰書曰吾恥與高澄鴈行安能比肩大弟（記王制父之齒隨行兄之齒鴈行鴈行言如鴈並飛而進也景知泰覺其情且知梁之可侮畏也故以書絕泰而決意附梁遺丁季翻行户剛翻）泰乃遣行

臺郎中趙士憲悉召前後所遣諸軍援景者景遂決意來降魏將任約以所部千餘人降於景史言西魏諸將唯任約爲侯景所誘降戶江翻任音壬泰以所授景使持節太傅大將軍兼尚書令河南大行臺都督河南諸軍事回授王思政思政並讓不授頻使敦諭使疏吏翻下同唯受都督河南諸軍事　高澄將如晉陽以弟洋爲京畿大都督留守於鄴使黄門侍郎高德政佐之德政顥之子也高顥見一百四十七卷天監七年考異曰北史作德正今從北齊書　丁丑澄還晉陽始發喪　秋七月魏長

樂武烈公若干惠卒若干惠魏司空樂音洛丁酉東魏主為丞相歡舉哀服緦縗紀聞傳緦麻之縗十五升去其半有事其縷無事其布曰緦為于偽翻縗倉回翻凶禮依漢霍光故事凶禮猶言喪禮也贈相國齊王備九錫殊禮戊戌以高澄為使持節大丞相都督中外諸軍録尚書事大行臺勃海王澄啟辭爵位壬寅詔太原公洋攝理軍國遣中使敦諭澄　庚申羊鴉仁入懸瓠城甲子詔更以懸瓠為豫州壽春為南豫州改合肥為合州後漢豫州治譙魏治汝南安成晉治陳國晉氏南度石氏強盛祖約自譙城退屯壽春始僑立豫州於壽

春。是後庾亮以豫州刺史鎮蕪湖，毛寶治邾城，趙胤治牛渚，謝尚鎮歷陽，又進馬頭，柏冲戍姑孰，蓋不常厥居也。宋武帝欲開拓河南，綏定豫土，割揚州大江以西悉屬豫州，豫州基趾因此而立。永初二年，分淮東為南豫州，治歷陽；淮西為豫州，然猶治壽春也。大明以後，豫州治懸瓠。常珍竒歸北，懸瓠入魏，豫州復治壽陽。齊東昏之時，裴叔業又以壽陽附魏，遂以歷陽為豫州。至帝天監中，韋叡克合肥，以為豫州，復以歷陽為南豫州。後復壽陽，又徙豫州復舊治。今得懸瓠，復宋之舊，為豫州，以壽陽為南豫，以合肥為合州。南北兵争疆埸之間，一彼一此，易置州郡類如是矣。以鴉仁為司豫二州刺史，鎮懸瓠；西陽太守羊思達為殷州刺史，鎮項城。改東魏之北揚州為殷州。八月乙丑，下詔大舉伐東魏，遣南豫州刺史貞陽侯淵明、南兖

州刺史南康王會理分督諸將將即亮翻淵明懿之子會理續之子也始上欲以鄱陽王範為元帥朱异取急在外謂取休假在外舍也帥所類翻异羊至翻聞之遽入曰鄱陽雄豪蓋世得人死力然所至殘暴非弔民之材且陛下昔登北顧亭以望謂江右有反氣骨肉為戎首登北顧亭謂幸京口時也江郢揚南徐之地為江左豫南豫南兖之地為江右朱异告帝以防鄱陽而不知防臨賀帝知江右有反氣而不料侯景自壽陽舉兵天邪人邪今日之事尤宜詳擇上默然曰會理何如對曰陛下得之矣會理懦而無謀所乘襻輿襻普患翻襻輿者輿網施襻人

以肩舉之施版屋冠以牛皮冠古玩翻上聞不悅貞陽侯淵明時鎮壽陽屢請行上許之會理自以皇孫復為都督言既以皇孫之貴自高又以都督之尊自處復扶又翻自淵明已下殆不對接淵明與諸將密告朱异追會理還遂以淵明為都督　辛未高澄入朝於鄴固辭大丞相以通鑑書法言之辛未之下當有東魏二字朝直遥翻詔為大將軍如故餘如前命甲申虛葬齊獻武王於漳水之西潛鑿成安鼓山石窟佛寺之旁為穴魏收志魏郡臨漳縣有鼓山成安縣後齊分臨漳置宋白曰成安縣本漢斥丘縣地春秋時乾侯邑也土地斥鹵故曰斥丘其地在

鄴北齊分鄴置成安縣按臨漳縣亦分鄴縣所置納其柩而塞之柩音舊塞悉則翻殺其羣匠及齊之亡也一匠之子知之發石取金而逃史言潛葬之無益戊子武州刺史蕭弄璋攻東魏磧泉呂梁二戍拔之五代志下邳郡下邳縣梁曰歸政置武州魏收志彭城郡呂縣有呂梁城水經注曰泗水之上有石梁焉故曰呂梁或告東魏大將軍澄云侯景有北歸之志會景將蔡道遵北歸言景頗知悔過景母及妻子皆在鄴澄乃以書諭之語以闔門無恙若還許以豫州刺史終其身還其寵妻愛子所部文武更不追攝語牛倨翻攝收也

景使王偉復書曰今已引二邦二邦謂梁及西魏也揚旌北討熊豹齊奮克復中原韋自取之何勞恩賜昔王陵附漢母在不歸事見九卷漢高帝元年太上囚楚乞羹自若事見十卷高帝四年刿伊妻子而可介意脫謂誅之有益欲止不能殺之無損徒復阬戮家累在君何關僕也復扶又翻累力瑞翻戊子詔以景録行臺尚書事　東魏静帝美容儀旅力過人旅與膂同脊骨也能挾石師子踰宮牆射無不中好文學從容沈雅中竹仲翻好呼到翻從千容翻沈持林翻時人以為有孝文風烈大將軍澄深

忌之始獻武王自病逐君之醜（謂逐孝武帝使入關也）事靜帝禮甚恭事無大小必以聞可否聽旨（言不敢專決也）每侍晏俯伏上壽帝設法會乘輦行香歡執香爐步從（上時掌翻從才用翻）鞠躬屏氣（屏必郢翻）承望顏色故其下奉帝莫敢不恭及澄當國倨慢頓甚使中書黃門郎崔季舒察帝動靜大小皆令季舒知之（晉書職官志曹魏黃初初中書既置監令又置通事郎次黃門郎及晉改曰中書侍郎環濟要畧漢置中書掌密詔有令僕丞郎漢舊儀云置中書領尚書事魏黃初中書置監令又置通事郎次黃門郎即中書侍郎之任也按二書皆謂黃門中書通為一官而五代志紀北齊之制黃門侍郎屬門下省中

書侍郎屬中書省分為二官高澄以崔季舒為中書黃門郎者蓋澄欲使季舒伺察靜帝以為黃門郎則侍從左右以為中書郎則典掌詔命故兼領二職也澄與季舒書曰癡人比復何似比毗至翻復扶又翻癡勢小差未差楚懈翻本作瘥疾稍愈謂之差宜用心檢校帝常獵于鄴東馳逐如飛監衛都督烏那羅受工伐從後呼曰天子勿走馬大將軍嗔監工銜翻監衛都督高氏置此官以監宿衛所以防制其君者也烏那羅虜三字姓呼火故翻嗔昌真翻怒也澄嘗侍飲酒舉大觴屬帝曰臣澄勸陛下酒屬之欲翻舉酒相屬如儕輩然無復君臣之義帝不勝忿曰自古無不亡之國朕亦何用此生為澄怒曰朕朕狗腳

朕使崔季舒毆帝三拳奮衣而出明日澄使季舒入勞帝勝音升毆烏口翻勞力到翻帝亦謝焉賜季舒絹百匹帝不堪憂辱徐知訓陵侮其主與高澄異世同轍皆不能保其身詩云人而無禮胡不遄死諒哉詠謝靈運詩曰韓亡子房奮秦帝仲連恥本自江海人忠義感君子謝靈運作詩事見一百二十二卷宋文帝元嘉八年常侍侍講頼川荀濟知帝意荀濟以散騎常侍侍講乃與祠部郎中元瑾長秋卿劉思逸華山王大器淮南王宣洪濟北王徽等謀誅澄大器鷙之子也東魏華山王鷙卒于大同六年華戸化翻濟子禮翻帝謬為敕問濟曰欲以

何日開講乃詐於宫中作土山開地道向北城至千秋門門者覺地下響以告澄澄勒兵入宫見帝不拜而坐曰陛下何意反臣父子功存社稷何負陛下邪此必左右妃嬪輩所為欲殺胡夫人及李嬪帝正色曰自古惟聞臣反君不聞君反臣王自欲反何乃責我我殺王則社稷安不殺則滅亡無日我身且不暇惜況於妃嬪必欲弑逆緩速在王澄乃下牀叩頭大啼謝罪高澄雖悖逆不能不屈於静帝之言理所在也於是酣飲夜久乃出居三日幽帝於含章

堂含章堂葢取坤卦含章可貞之義必在鄴宮之內殿左右幽者閉帝於內不使出而專殺於外也壬辰烹濟等於市初濟少居江東少詩照翻博學能文與上有布衣之舊知上有大志然負氣不服常謂人曰會於盾鼻上磨墨檄之言上若有非常之舉亦當起兵於盾鼻上磨墨作檄以聲其罪上甚不平及即位或薦之於上上曰人雖有才亂俗好反不可用也濟上書諫上崇信佛法為塔寺奢費上大怒欲集朝衆斬之朝衆即謂在朝百官好呼到翻朝直遥翻朱异密告之濟逃奔東魏澄為中書監大同十年東魏以高澄領中書監欲用濟為侍讀獻武

王曰我愛濟欲全之故不用濟濟入宫必敗澄固請乃許之史言高歡識鑒非澄所及及敗侍中楊遵彦謂之曰楊愔字遵彦衰暮何苦復爾復扶又翻濟曰壯氣在耳言年雖衰而氣不衰也因下辨曰辨獄辭也自傷年紀摧頽功名不立故欲扶天子誅權臣澄欲宥其死親問之曰荀公何意反濟曰奉詔誅高澄何謂反有司以濟老病鹿車載詣東市并焚之章懷太子賢曰鹿車小車僅容一鹿也澄疑諮議温子昇子昇蓋為大將軍府諮議參軍知瑾等謀方使之作獻武王碑既成餓於晉陽獄食弊襦而死

棄尸路隅沒其家口（沒其家口為官奴婢填晉陽宮）太尉長史宋遊道收葬之澄謂遊道曰吾近書與京師諸貴（諸貴謂司馬子如孫騰等）論及朝士以卿僻於朋黨將為一病今乃知卿真是重故舊尚節義之人天下人代卿怖者是不知吾心也（史言士之狥義者固不計身之死亡亦未必死也怖普布翻）九月辛丑澄還晉陽　上命蕭淵明堰泗水於寒山以灌彭城俟得彭城乃進軍與侯景犄角（左傳曰譬如捕鹿晉人角之諸戎犄之角者當其前犄者亢其下犄居綺翻）癸卯淵明軍于寒山去彭城十八里斷流立堰（斷音短）侍中

羊侃監作堰再旬而成監工銜翻東魏徐州刺史太原王則嬰城固守侃勸淵明乘水攻彭城不從諸將與淵明議軍事淵明不能對但云臨時制宜　冬十一月魏丞相泰從魏主狩于岐陽岐陽岐山之陽也五代志扶風雍縣有岐陽宮　東魏大將軍澄使大都督高岳救彭城欲以金門郡公潘樂為副五代志河南郡宜陽縣有東魏所置金門郡因金門山以名郡陳元康曰樂緩於機變不如慕容紹宗且先王之命也高歡令澄用慕容紹宗以敵侯景見上卷上年公但推赤心於斯人景不足憂也時紹宗在外澄欲

名見之恐其驚叛元康曰紹宗知元康特蒙顧待新使人來餉金近時之事謂之新元康欲安其意受之而厚荅其書保無異也言保紹宗必無所違異乙酉以紹宗為東南道行臺與岳樂偕行初景聞韓軌來曰啖猪腸兒何能為啖吐濫翻聞高岳來曰兵精人凡諸將無不為所輕者及聞紹宗來叩鞍有懼色曰誰教鮮卑兒解遣紹宗來解胡買翻若然若然猶今人言若如此也高王定未死邪澄以廷尉卿杜弼為軍司攝行臺左丞臨發問以政事之要杜弼臨發從軍澄方問以政事之要蓋弼在歉

府凤有聲稱故問之也可為戒者録一二條弼請口陳之曰天下大務莫過賞罰賞一人使天下之人喜罰一人使天下之人懼苟二事不失自然盡美澄大悦曰言雖不多于理甚要紹宗帥衆十萬據橐駝峴帥讀曰率峴户典翻羊侃勸貞陽侯淵明乘其遠來擊之不從旦日又勸出戰亦不從侃乃帥所領出屯堰上羊侃知淵明必敗故出屯堰上欲全所領而退若以行兵之節制言之則安營次舍皆當聽命於元帥豈有擅移屯之理哉丙午紹宗至城下引步騎萬人攻潼州刺史郭鳳營魏收志梁置潼州武定七年改曰睢州治取慮城領

淮陽穀陽睢南南濟陰臨潼郡五代志下邳郡夏丘縣東魏置臨潼郡梁置潼州矢下如雨淵明醉不能起命諸將救之皆不敢出北兗州刺史胡貴孫謂譙州刺史趙伯超曰魏收志景明中置譙郡於渦陽城孝昌中陷領南譙汴龍亢蘄城下蔡臨渙蒙郡五代志譙郡山桑縣後魏置渦州渦陽郡東魏改曰譙郡吾屬將兵而來將即亮翻下同本欲何為今遇敵而不戰乎伯超不能對貴孫獨帥麾下與東魏戰斬首二百級伯超擁衆數千不敢救謂其下曰虜盛如此與戰必敗不如全軍早歸皆曰善遂遁還初侯景常戒梁人曰逐北不過二里紹宗

將戰以梁人輕悍悍侯旰翻又下罕翻恐其衆不支一一引將卒謂之曰我當陽退誘吳兒使前誘音酉爾擊其背東魏兵實敗走梁人不用景言乘勝深入魏將卒以紹宗之言為信爭共掩擊之梁兵大敗貞陽侯淵明及胡貴孫趙伯超等皆為東魏所虜失亡士卒數萬人羊侃結陳徐還陳讀曰陣上方晝寢宦者張僧胤白朱异啓事上駭之非時啓事故駭遽起升輿至文德殿閣文德殿建康宮前殿也异曰韓山失律韓山即寒山上聞之怳然將墜牀怳呼廣翻僧胤扶而就坐坐徂

臥翻乃歎曰吾得無復為晉家乎謂為夷狄所取也史言帝危亡將至神不守舍復扶又翻郭鳳退保潼州慕容紹宗進圍之十二月甲子朔鳳弃城走東魏使軍司杜弼作檄移梁朝朝直遥翻下同曰皇家垂統光配彼天唯彼吳越獨阻聲教元首懷止戈之心上宰薄兵車之命元首謂東魏主上宰謂高歡遂解縶南冠左傳楚伐鄭鄭人軍楚師因鄖公鍾儀獻諸晉晉人因諸軍府晉侯觀于軍府見鍾儀問曰南冠而縶者誰也有司對曰鄭人所獻楚囚也命稅之使歸合晉楚之成喻以好睦大同三年梁初與東魏通和好呼到翻下同雖嘉謀長筭爰自我始罷戰息民彼獲其利侯景豎

子自生猜貳遠託關隴依憑姦偽逆主定君臣之分偽相結兄弟之親謂侯景先降西魏也分扶問翻相息亮翻豈曰無恩終成難養俄而易慮親尋干戈釁暴惡盈側首無託謂侯景不見容于西魏也以金陵逋逃之藪江南流寓之地甘辭卑禮進孰圖身此以下皆言侯景歸梁之心迹孰古熟字通言進軟熟之辭於梁以為容身之圖詭言浮說抑可知矣而偽朝大小幸災忘義主荒於上臣蔽於下連結姦惡斷絕鄰好徵兵保境縱盜侵國蓋物無定方事無定勢或乘利而受害或因得而更失是以吴侵齊

境遂得句踐之師左傳吳伐齊敗齊師於艾陵遂與晉侯會于黃池越子句踐乘虛伐吳獲其太子遂入吳吳王歸及越平其後越遂伐吳滅之句音鉤趙納韓地終有長平之役事見五卷周赧王五十三年至五十五年矧乃鞭撻疲民侵軼徐部築壘擁川舍舟徼利軼徒結翻又音逸杜預曰軼突也擁當作壅舍讀曰捨徼一遥翻是以援枹秉麾之將拔距投石之士師古曰拔距者有人連坐相把據地以為堅而能拔取之投石者以石投人皆言其有勇力也援于元翻枹音膚將即亮翻含怒作色如赴私讎彼連營擁衆依山傍水傍步浪翻舉螳螂之斧被蛣蜣之甲螳螂舉臂以捍物微有鋒利故以諭斧蛣蜣蜣蜋也翼在甲下故以諭甲言梁兵之輕弱也蛣音詰

當窮轍以待輪古語云蟷蜋怒臂以當車轍陸佃曰蟷蜋有斧蟲也兖人謂之拒斧奮之當轍不避釋蟲不蝎蟷蠰其子螵蛸舍人云不蝎名蟷蠰今之蟷蜋也方言云譚魯以南謂之蟷蠰三河之域謂之蟷蜋燕趙之際謂之食厖齊杞以東謂之馬穀然名其子同云螵蛸也坐積薪而候燎及鋒刃繞交埃塵且接已亡戟弃戈土崩瓦解掬指舟中衿甲鼓下左傳晉荀林父帥師及楚子戰於邲楚乘晉師林父不知所為鼓於軍中曰先濟者有賞中軍與下軍爭舟舟中之指可掬也又晉伐齊齊師夜遁晉師從之夙沙衛連大車塞隧以殿殖綽郭最曰子殿齊師國之辱也乃代之殿衛殺馬于隘以塞道晉州綽及之射殖綽中肩弛弓而自後縛之其右具丙亦舍兵而縛郭最皆衿甲面縛坐于中軍之鼓下衿其鴆翻同宗異姓縲紲相望曲直

既殊彊弱不等獲一人而失一國左傳宋猛獲與南宮萬弑其君宋討之猛獲奔衛宋人請之衛人欲弗許石祁子曰天下之惡一也惡於宋而保於我保之何補得一夫而失一國與惡而棄好非謀也衛人歸之見黃雀而忘深穽穽疾正翻智者所不為仁者所不向誠既往之難逮猶將來之可追逮及也此二語以誘梁欲再與講和以攜侯景侯景以鄙俚之夫遭風雲之會位班三事邑啟萬家揣身量分久當止足而周章向背離披不已周章怔營貌離披分散不可收來之意揣初委翻量音良分扶問翻背蒲妹翻夫豈徒然意亦可見彼乃授之以利器誨之以慢藏老子曰國之利器不可以授人易曰慢藏誨盜

藏祖浪翻使其勢得容姦時堪乘便令見南風不競左傳晉圍齊楚乘其間伐鄭晉人聞之師曠曰不害吾驟歌南風又歌北風南風不競多死聲楚必無功果如其言天亡有徵徵讀曰證老賊姦謀將復作矣然推堅强者難為功復扶又翻摧枯朽者易為力推吐雷翻計其雖非孫吴猛將燕趙精兵猶是久涉行陳將即亮翻燕因肩翻易弋豉翻行户剛翻陳讀曰陣曾習軍旅豈同剽輕之師漢張良曰楚兵剽輕剽匹妙翻輕牽正翻不比危脆之衆脆此芮翻拒此則作氣不足攻彼則為勢有餘終恐尾大於身踵麤于股倔彊不掉倔其勿翻彊其兩翻狼戾難馴狼當作狠呼之則

反速而疊小（疊許覲翻）不徵則叛遲而禍大會應遙望廷尉不肯為臣（用蘇峻事見九十三卷晉成帝咸和二年）自據淮南亦欲稱帝（用黥布事見十二卷漢高帝十一年）但恐楚國亡猨禍延林木城門失火殃及池魚（池魚人姓名風俗通有池仲魚城門失火仲魚燒死故諺曰城門失火殃及池魚一曰城門失火汲城下之池水以救之池涸則魚受其殃）橫使江淮士子荆揚人物死亡矢石之下夭折霧露之中（橫戶孟翻夭於紹翻折而設翻又之舌翻）彼梁主者操行無聞輕險有素射雀論功蕩舟稱力（國語晉平公射鷃不死使豎襄搏之失公怒將殺之以告叔向叔向曰君必殺之昔先君唐叔射兕於徒林以為大甲以封於晉今

君嗣先君唐叔射鶡不死搏之不得是揚吾君之恥者也必殺之君忸怩顏乃赦之鶡雇小鳥即鶡雀也左傳齊桓公與蔡姬乘舟于囿蕩公杜預注曰蕩搖也搖七到翻行下孟翻射而亦翻年既老矣耄又及之政散民流禮崩樂壞加以用舍乖方廢立失所用舍乖方謂免周捨責顧琛而用朱异廢立失所謂衡昭明而不立世適孫乃立太子綱也舍讀曰捨矯情動俗飾智驚愚毒螫滿懷妄敦戒業躁競盈胸謬治清淨此數語曲盡帝之心事螫音釋躁則到翻治直之翻災異降於上怨讟興於下人人厭苦家家思亂履霜有漸堅冰且至易坤卦初六爻辭曰履霜堅冰至象曰履霜堅冰陰始凝也馴致其道至堅冰也文言曰臣弒其君子弒其父非一朝一夕之故其

所由來者漸矣由辯之不早辯也傳險躁之風俗任輕薄之子孫朋黨路開兵權在外必將禍生骨肉釁起腹心彊弩衝城長戈指闕徒探雀鷇無救府藏之虚探雀鷇趙武靈王事見四卷周赧王二十年探吐南翻藏徂浪翻空請熊蹯詎延晷刻之命左傳楚世子商臣圍其父成王王請食熊蹯而死不許乃縊杜預注曰熊蹯難熟冀久將有外救蹯音煩外崩中潰今實其時鷸蚌相持我乘其獘戰國策趙且伐燕蘇代為燕謂惠王曰今者臣來過易水蚌方出曝而鷸啄其肉蚌合而拑其喙鷸曰今日不雨明日不雨必有死蚌蚌亦謂鷸曰今日不出明日不出即有死鷸兩者不肯相舍漁父得而并禽之今趙且伐燕燕趙久相支以獘大衆臣恐彊秦之為漁父也方使

駿騎追風精甲輝日四七並列漢光武用二十八將以定天下後人贊之曰授鉞四七百萬為羣以轉石之形孫子曰任勢者其戰人也如轉木石木石之性安則靜危則動方則止圓則行故善戰人之勢如轉圓石於千仞之山者勢也為破竹之勢破竹杜預之言見八十一卷晉武帝太康元年當使鍾山渡江青蓋入洛荊棘生於建業之宮麋鹿遊於姑蘇之館青蓋入洛事見七十九卷晉武帝泰始八年漢淮南王安陰有邪謀伍被諫曰昔子胥諫吳王吳王不用乃曰臣今見麋鹿遊姑蘇之臺也今臣亦見宮中將生荊棘露霑衣也但恐革車之所轥轢轥力刃翻踐也轢來各翻碾也劒騎之所蹂踐杞梓於焉傾折竹箭以此摧殘杞梓竹箭東南之嘉産也蹂人

九翻踐息淺翻折而設翻若吳之王孫蜀之公子晉左思設為東吳王孫西蜀公子以賦三都弼引用之歸款軍門委命下吏當即授客卿之秩特加驃騎之號凡百君子勉求多福李斯自楚入秦為客卿孫秀自吳奔晉為驃騎將軍弼以此誘南人要亦書檄之常談耳其後梁室禍敗皆如弼言侯景圍譙城不下退攻城父拔之壬申遣其行臺左丞王偉等詣建康說上曰說式芮翻鄴中文武合謀名臣共討高澄事泄澄幽元善見於金墉殺諸元六十餘人河北物情俱念其主請立元氏一人以從人望如此則陛下有繼絕

之名臣景有立功之效河之南北為聖朝之邾莒言為小國以附于大國朝直遥翻國之男女為大梁之臣妾上以為然此杜弼所謂進孰圖身者也帝早在兵間曾不見此蓋天奪其鑒也乙亥下詔以太子舍人元貞為咸陽王考異曰梁紀作戊辰遣貞今從典略資以兵力使還北主魏須渡江許即位須待也儀衛以乘輿之副給之乘繩證翻貞樹之子也元樹來奔中大通四年為樊子鵠所禽蕭淵明至鄴東魏主升閶闔門受俘讓而釋之送於晉陽大將軍澄待之甚厚為澄因淵明約和以間侯景張本慕容紹宗引軍擊侯景景輜重數千

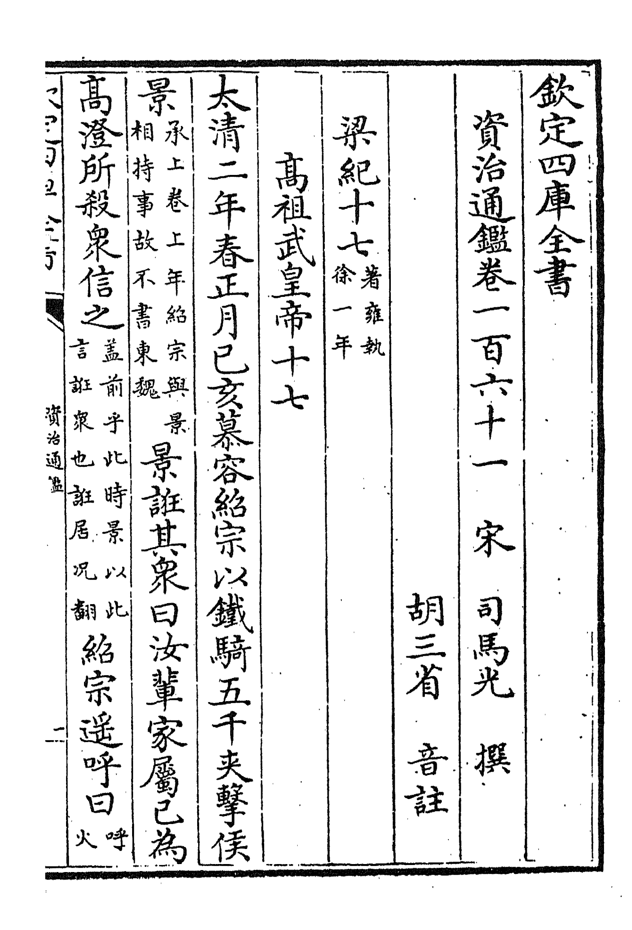
兩馬數千匹士卒四萬人退保渦陽輜重之上當有景字文意乃明重直用翻兩音亮渦音戈紹宗士卒十萬旗甲耀日鳴鼓長驅而進景使謂之曰公等為欲送客為欲定雌雄邪紹宗曰欲與公決勝負遂順風布陳陳讀曰陣景閉壘俟風止乃出戰不逆風故景俟風止乃出紹宗曰侯景多詭計好乘人背使備之果如其言景命戰士皆被短甲好呼到翻被皮義翻執短刀入東魏陳但低視斫人脛馬足東魏兵遂敗被短甲執短刀入敵陳力戰此必死之兵也紹宗之敗不亦宜乎其後景用此以敵陳霸先亦此術耳惟陳堅不可破是以一敗不能復振卒以走死

紹宗墜馬儀同三司劉豐生被傷顯州刺史張遵業為景所擒魏收志永安中置顯州治汾州六壁城領定戎建平真君郡紹宗豐生俱奔譙城裨將斛律光張恃顯尤之尤之者責過之也將即亮翻紹宗曰吾戰多矣未見如景之難克者也君輩試犯之光等被甲將出紹宗戒之曰勿度渦水二人軍於水北光輕騎射之被皮義翻渦工禾翻射而亦翻下為射還射同景臨渦水謂光曰爾求勲而來我懼死而去我汝之父友光父斛律金與景同事爾朱高歡故自謂父友何為射我汝豈自解不度水南解戶買翻慕容紹宗教汝也

光無以應景使其徒田遷射光馬洞胸光易馬隱樹又中之（中竹仲翻）退入於軍景擒侍顯既而捨之光走入譙城紹宗曰今定何如而尤我也光金之子也開府儀同三司段韶夾渦而軍潛於上風縱火景帥騎入水出而却走草濕火不復然（斛律光之勇雖不利段韶之智雖不獲逞然東魏之士氣未衰也故慕容紹宗乘機而運其巧得以成功觀史者若秖以一時勝負論人非有識畧者也帥讀曰率復扶又翻）魏岐州久經喪亂（喪息浪翻）刺史鄭穆初到有戶三千穆撫循安集數年之間至四萬餘戶考績為諸州之最丞相泰

擢穆為京兆尹　侯景與東魏慕容紹宗相持數月景食盡司馬世雲降於紹宗至是則侯景潰敗之形成矣

資治通鑑卷一百六十



欽定四庫全書

資治通鑑卷一百六十一　宋　司馬光　撰

胡三省　音註

梁紀十七著雍執徐一年

高祖武皇帝十七

太清二年春正月已亥慕容紹宗以鐵騎五千夾擊侯景承上卷上年紹宗與景相持事故不書東魏景誑其衆曰汝輩家屬已為高澄所殺衆信之蓋前乎此時景以此言誑衆也誑居況翻紹宗遥呼曰呼火

故翻汝輩家屬並完若歸官勲如舊歸謂復歸東魏官者各人先所居之官勲勲階也被髮向北斗為誓質北斗為誓以明其言之不欺被皮義翻景士卒不樂南渡樂音洛其將𣄴顯等各帥所部降於紹宗𣄴顯去年春為侯景所執將即亮翻帥讀曰率降戶江翻景衆大潰爭赴渦水渦音戈水為之不流為于偽翻景與腹心數騎自硤石濟淮稍收散卒得步騎八百人騎奇寄翻南過小城人登陴詬之曰跛奴侯景右足偏短故詬為跛奴陴頻彌翻詬苦候翻跛普我翻欲何為邪景怒破城殺詬者而去晝夜兼行追軍不敢逼考異曰典略云晝息夜行追軍漸逼今從梁書使

謂紹宗曰景若就擒公復何用紹宗乃縱之人臣苟有才必養寇以自資東魏之世彭樂慕容紹宗同一轍耳復扶又翻辛丑以尚書僕射謝舉為尚書令守吏部尚書王克為僕射　甲辰豫州刺史羊鴉仁以東魏軍漸逼稱糧運不繼棄懸瓠還義陽殷州刺史羊思達亦棄項城走去年使羊鴉仁鎮懸瓠羊思達鎮項城　考異曰典畧在六月今從梁帝紀　東魏人皆據之上怒責讓鴉仁鴉仁懼啟申後期頓軍淮上不敢歸義陽　侯景既敗不知所適時鄱陽王範除南豫州刺史未至去年遣蕭淵明攻彭城以範代鎮壽陽時猶未至

馬頭戍主劉神茂素為監州事韋黯所不容（監工銜翻）聞景至故往候之（有意見之為故鄭玄曰古者謂候為進孔穎達曰古時謂迎客為進漢時謂迎客為候今按經傳迎客為進則進使者而問故之類是也迎客為候則鄭注周禮候人云候候迎賓客之來是也）景問曰壽陽去此不遠城池險固欲往投之韋黯其納我乎神茂曰黯雖據城是監州耳王若馳至近郊彼必出迎因而執之可以集事得城之後徐以啟聞朝廷喜王南歸必不責也景執其手曰天教也神茂請帥步騎百人先為鄉導（帥讀曰率鄉讀曰嚮）壬子景夜至壽陽城下韋黯

以爲賊也授甲登陴陴頻彌翻景遣其徒告曰河南王戰敗來投此鎮願速開門顥曰旣不奉敕不敢聞命景謂神茂曰事不諧矣神茂曰顥懦而寡智可說下也說式芮翻乃遣壽陽徐思玉入見顥曰徐思玉本壽陽人仕於東魏令隨侯景北來河南王朝廷所重君所知也今失利來投何得不受顥曰吾之受命惟知守城河南自敗何預吾事思玉曰國家付君以閫外之略今君不肯開城若魏兵來至河南爲魏所殺君豈能獨存何顏以見朝廷顥然之思玉出報景

大悅曰活我者卿也癸丑黷開門納景景遣其將分守四門詰責黷將斬之將即亮翻下同詰去吉翻既而撫手大笑置酒極歡黷蔽之子也合肥之役黷請蔽下城避箭其懦闇可知矣然使黷能拒景梁朝亦將敕黷納之朝廷聞景敗未得審問或云景與將士盡沒上下咸以為憂侍中太子詹事何敬容詣東宮太子曰淮北始更有信侯景定得身免不如所傳敬容曰得景遂死深為朝廷之福太子失色問其故敬容曰景翻覆叛臣終當亂國太子於玄圃自講老莊自蕭齊以來東宮有玄圃崑崙之山三級

下曰棐桐二曰玄圃三曰層城太帝之所居東宮次於帝居故立玄圃敬容謂學士吳孜曰梁祕書省有撰史學士昔西晉祖尚玄虛使中原淪於胡羯事見晉紀今東宮復爾江南亦將為戎乎何敬容雖不能優游於文義其識則過於梁朝諸臣矣復扶又翻下景復復敕乃復故復同甲寅景遣儀同三司于子悅馳以敗聞併自求貶削優詔不許景復求資給上以景兵新破未忍移易乙卯即以景為南豫州牧本官如故更以鄱陽王範為合州刺史鎮合肥更工衡翻光祿大夫蕭介上表諫曰竊聞侯景以渦陽敗績隻馬歸命渦音戈陸

下不悔前禍復赦容納臣聞凶人之性不移天下之惡一也昔呂布殺丁原以事董卓終誅董而為賊（事見漢靈獻二帝紀）劉牢反王恭以歸晉還背晉以構妖（事見晉安帝紀妖於驕翻）何者狼子野心終無馴狎之性養虎之喻必見飢噬之禍矣侯景以凶狡之才荷高歡卵翼之遇（左傳楚令尹子西曰勝如卵予翼而長之荷下可翻）位忝台司任居方伯然而高歡墳土未乾（乾音干）即還反噬逆力不逮乃復逃死關西宇文不容故復投身於我陛下前者所以不逆細流（李斯上秦王書曰江海不擇細流故

能就其深正欲比屬國降胡以討匈奴漢邊郡置屬國以處降胡使偵伺匈奴降戶江翻冀獲一戰之效耳今既亡師失地直是境上之匹夫陛下愛匹夫而棄與國與國謂東魏若國家猶待其更鳴之晨歲暮之效臣竊惟侯景必非歲暮之臣惟思也棄鄉國如脫屣背君親如遺芥背蒲妹翻豈知遠慕聖德為江淮之純臣乎事迹顯然無可致惑臣朽老疾侵不應干預朝政朝直遙翻但楚囊將死有城郢之忠左傳楚令尹子囊將死遺言子庚必城郢君子謂子囊忠將死不忘衛社稷衛魚臨亡亦有尸諫之節孔子家語曰衛

大夫蘧伯玉賢靈公不用彌子瑕不肖反任之史魚驟諫不從將卒命其子曰吾不能進蘧伯玉退彌子瑕是不能正君也生不能正君死無以成禮我死汝置屍牖下於我畢矣其子從之靈公弔焉怪而問之其子以告公曰是寡人之過也命之殯於客位進蘧伯玉退彌子瑕孔子聞之曰古之烈諫者死則已矣未有若史魚死而屍諫忠感其君者也臣忝為宗室遺老敢忘劉向之心劉向事見三十卷漢成帝陽朔二年上歎息其忠然不能用介思話之孫也宋元嘉間蕭思話歷當方任按新唐書宰相世系表介與帝同十三世祖後漢中山相苞已未東魏大將軍澄朝于鄴朝直遙翻下同魏以開府儀同三司趙貴為司空　魏皇孫生大赦　二月東魏殺其南兗州刺史

石長宣討侯景之黨也[石長宣書官者表其以南兖州附侯景也不可以春秋書法觀之]其餘為景所脅從者皆赦之東魏既得懸瓠項城悉復舊境大將軍澄數遺書移[移謂移檄也數所角翻]復求通好朝廷未之許澄謂貞陽侯淵明曰先王與梁主和好十有餘年[復扶又翻好呼到翻下舊好同]聞彼禮佛文云奉為魏主并及先王[為于偽翻言為魏主君臣祈福也]此乃梁主厚意不謂一朝失信致此紛擾知非梁主本心當是侯景扇動耳宜遣使諮論[使疏吏翻下同]若梁主不忘舊好吾亦不敢違先王之意諸

人並即遣還侯景家屬亦當同遣淵明乃遣省事夏侯僧辯奉啓於上稱勃海王弘厚長者若更通好當聽淵明還上得啓流涕此所謂婦人之仁也帝於是墮高澄數中矣與朝臣議之右衛將軍朱异御史中丞張綰等皆曰靜寇息民和實為便司農卿傅岐獨曰高澄何事須和必是設間异羊至翻間古莧翻故命貞陽遣使欲令侯景自疑景意不安必圖禍亂若許通好正墮其計中侯景之反覆何敬容蕭介知之高澄之姦詐傅岐知之梁朝非果無人也武帝不能決擇而用之耳异等固執宜和上亦厭用兵乃從

异言賜淵明書曰知高大將軍禮汝不薄省啟甚以慰懷當別遣行人重敦鄰睦（省悉景翻重直用翻）僧辯還過壽陽俟景竊訪知之攝問具服（攝問收録其人而問之也）乃寫答淵明之書陳啟於上曰高氏心懷鴆毒怨盈北土人願天從歡身殞越（謂人所祝願天從而殺之）子澄嗣惡計滅待時所以昧此一勝者（謂渦陽之勝也）蓋天蕩澄心以盈凶毒耳（左傳楚武王將死告其夫人鄧曼曰余心蕩鄧曼曰王祿盡乎盈而蕩天之道也杜預注曰蕩動散也）澄苟行合天心（行下孟翻又如字）腹心無疾又何急急奉璧求和豈不以秦兵扼其

唳（秦兵謂西魏之兵西魏據有關西故曰秦兵）胡騎迫其背（胡騎謂柔然之兵）故甘辭厚幣取安大國臣聞一日縱敵數世之患（晉先軫之言）何惜高澄一豎以弃億兆之心竊以北魏安彊莫過天監之始鍾離之役匹馬不歸（鍾離之戰見一百四十六卷天監六年）當其彊也陛下尚伐而取之及其弱也反慮而和之舍已成之功縱垂死之虜使其假命彊梁以遺後世（舍讀曰捨遺于季翻）非直愚臣扼腕實亦志士痛心昔伍相奔吳楚邦卒滅（左傳楚殺伍奢其子奔吳吳王闔閭用之破楚入郢腕烏貫翻相息亮翻卒子恤翻）陳平去項劉

氏用興見漢高帝紀臣雖才劣古人心同往事誠知高澄忌賈在翟惡會居秦左傳晉靈公之初賈季奔翟隨會奔秦秦人用其謀晉人患之六卿相見於諸浮趙宣子曰隨會在秦賈季在翟難日至矣將若之何翟與狄同惡烏路翻求盟請和冀除其患若臣死有益萬殞無辭唯恐千載有穢良史觀景此言其氣悖矣其啟史言朱异昧利而不顧患景又致書於朱异餉金三百兩异納金而不通巳卯上遣使弔澄景又啟曰臣與高氏釁隙已深仰憑威靈期雪讐恥今陛下復與高氏連和使臣何地自處此乃侯景由衷之言使疏吏翻釁許覲翻復扶又翻處昌呂翻乙申

後戰宣暢皇威上報之曰朕與公大義已定豈有成而相納敗而相弃乎今高氏有使求和朕亦更思偃武進退之宜國有常制公但清静自居無勞慮也景又啟曰臣今蓄糧聚衆秣馬潛戈指日計期克清趙魏不容軍出無名故願以陛下為主耳觀景此言亦那可忍今陛下弃臣遐外南北復通將恐微臣之身不免高氏之手景言至此辭意迫切獸窮則搏能無及乎後扶又翻下勞復同上又報曰朕為萬乘之主豈可失信於一物想公深得此心不勞復有啟也既斷來章景又生心矣乘

繩證翻景乃詐為鄴中書求以貞陽侯易景上將許之舍人傅岐曰傅岐先兼中書通事舍人累遷太僕司農卿兼舍人如故侯景以窮歸義弃之不祥且百戰之餘寧肯束手就縶謝舉朱异曰景奔敗之將一使之力耳將即亮翻使疏吏翻上從之復書曰貞陽旦至侯景夕返景謂左右曰我固知吴老公薄心腸帝之情態於此畢露而帝不自知也嗚呼王偉說景曰今坐聽亦死言坐而聽梁朝所為亦必至于死說式芮翻舉大事亦死唯王圖之於是始為反計屬城居民悉召募為軍士輒停責市估及田租市估應商振之物入

市者估其直而收税田租計畝所出常租百姓子女悉以配將士景之反謀彰灼如此梁之君臣若罔聞知其亡宜矣

三月癸巳東魏以太尉襄城王旭為大司馬旭吁玉翻開府儀同三司高岳為太尉辛亥大將軍澄南臨黎陽自虎牢濟河至洛陽魏同軌防長史裴寛與東魏將彭樂等戰為樂所擒澄禮遇甚厚寛得間逃歸將即亮翻間古莧翻澄由太行返晉陽行戶剛翻

屈獠洞斬李賁屈獠屈獠洞見一百五十九卷中大同元年獠魯皓翻考異曰陳高祖紀云太清元年蓋謂破賁之年今從梁帝紀　按通鑑破賁書于中大同元年傳首建康賁兄天寶遁入九真收

餘兵二萬圍愛州五代志九真郡梁置愛州交州司馬陳霸先帥衆討平之帥讀曰率詔以霸先為西江督護高要太守督七郡諸軍事　夏四月甲子東魏吏部令史張永和等偽假人官事覺糾檢首者六萬餘人糾檢官所糾檢而發之者也首自首者也史言喪亂之際吏因為奸濫冒者不勝其多首手又翻　甲戌東魏遣太尉高岳行臺慕容紹宗大都督劉豐生等將步騎十萬攻魏王思政於頴川王思政守頴川事始上卷上年將即亮翻騎奇寄翻　思政命卧鼓偃旗若無人者岳恃其衆四面陵城思政選驍勇開門出戰

〔駃堅兗切〕岳兵敗走岳更築土山晝夜攻之思政隨方拒守奪其土山置樓堞以助防守〔堞徒協翻守式又翻〕五月魏以丞相泰為太師廣陵王欣為太傅李弼為大宗伯趙貴為大司寇于謹為大司空〔宇文相魏倣成周之制建官〕太師泰奉太子巡撫西境登隴至原州歷北長城〔此蓋秦所築長城也〕東趣五原至蒲州〔自五原還至蒲州也五代志河東郡後魏置秦州後周改曰蒲州因蒲坂為名也趣七喻翻〕聞魏主不豫而還〔還從宣翻又如字〕及至已愈泰還華州〔華戶化翻〕

上遣建康令謝挺散騎常侍徐陵等聘于東魏〔按梁官制

建康令秩千石散騎常侍秩二千石謝挺不當在徐陵之上蓋徐陵將命而使謝挺特輔行耳散悉亶翻騎奇寄翻復修前好復扶又翻好呼到翻陵摛之子也徐摛見一百五十五卷中大通三年摛丑知翻六月東魏大將軍澄巡北邊秋七月庚寅朔日有食之乙卯東魏大將軍澄朝于鄴朝直遥翻以道士多僞濫始罷南郊道壇魏太武帝崇信寇謙之置南郊道壇八月庚寅澄還晉陽遣尚書辛術帥諸將略江淮之北凡獲二十三州侯景既亂梁明年東魏始盡有淮南之地史究其終言之帥讀曰率將即亮翻侯景自至壽陽徵求無已朝廷未嘗拒絶景請娶於王謝上曰王

謝門高非偶可於朱張以下訪之朱張謂朱异張綰之族也景恚恚於避翻曰會将吳兒女配奴又啟求錦萬匹為軍人作袍中領軍朱异議以青布給之又以臺所給仗多不能精啟請東冶鍛工欲更營造鍛丁貫翻景以安北将軍夏侯譒之子譒為長史譒補過翻徐思玉為司馬譒遂去夏稱侯託為族子夏侯詳為梁朝佐命功臣其子亶夔皆宣力邊陲並著聲績至譒不克負荷矣上既不用景言與東魏和親是後景表疏稍稍悖慢悖蒲内翻又蒲妹翻又聞徐陵等使魏反謀益甚使疏吏翻元貞知景有異志累啟

還朝景求輔貞見上卷上年朝直遥翻景謂曰河北事雖不果江南何慮失之何不小忍貞懼逃歸建康具以事聞上以貞為始興内史亦不問景帝既不問景又不為之備蓋耄期倦勤直付之無可柰何臨賀王正德所至貪暴不法屢得罪於上正德既奔魏而逃歸上復其本封正德志行無悛常公行刼掠及隨豫章王北侵又委軍而走為有司所奏上詔曰汝往年在蜀昵近小人猶謂少年情志未定更於吳郡殺戮無辜刼盜財物及還京師專為逋逃乃至江乘要道湖頭斷路奪人妻妾畧人子女我每加覆掩兾汝自新了無悛革怨讟逾甚匹馬奔亡志懐反噬汝既來歸又令仗節董戎前驅豈謂汝狼心不改志欲覆敗國計以快汝心今宥汝以遠於是免官削爵徙臨海未至徙所追赦之復以朱异之言封臨

(賀王為丹陽尹坐所部多刼盜去職出為南兖州在任苛刻人不堪命從是黜廢轉增憤恨)由是憤恨陰養死士儲米積貨幸國家有變景知之正德在北與徐思玉相知(謂奔魏時也)景遣思玉致牋於正德曰今天子年尊姦臣亂國以景觀之計日禍敗大王屬當儲貳中被廢黜(詳見一百四十九卷普通三年被皮義翻)四海業業歸心大王景雖不敏實思自效願王允副蒼生鑒斯誠款正德大喜曰侯公之意闇與吾同天授我也報之曰朝廷之事如公所言僕之有心為日久矣今僕為其內公為其外何

有不濟機事在速今其時矣鄱陽王範密啟景謀反時上以邊事專委朱异動靜皆關之异以為必無此理上報範曰景孤危寄命譬如嬰兒仰人乳哺（仰牛向翻）以此事勢安能反乎範重陳之曰不早剪撲禍及生民（重直用翻撲普卜翻）上曰朝廷自有處分不須汝深憂也（此亦報範之言非面語之也處昌呂翻分扶問翻）範復請以合肥之衆討之上不許（範非景敵也使上許範而進兵討景肉投餒虎耳復扶又翻下不復同）朱异謂範使曰鄱陽王遂不許朝廷有一客自是範啟异不復為通（使疏吏翻下同為于偽翻）景

邀羊鴉仁同反鴉仁執其使以聞羊鴉仁自懸瓠還頓軍淮上异曰景數百叛虜何能為敕以使者付建康獄俄解遣之景益無所憚啟上曰若臣事是實應罹國憲如蒙照察請戮鴉仁考異曰梁書南史皆云並抑不奏典畧朱异拒之云云今從太清紀景又言高澄狡猾寧可全信陛下納其詭語求與連和臣亦竊所笑也臣寧堪粉骨投命讎門讎門謂高氏也乞江西一境受臣控督如其不許即帥甲騎臨江上向閩越非唯朝廷自恥亦是三公旰食帥讀曰率騎奇寄翻旰古按翻上使朱异宣語答景

使曰譬如貧家畜十客五客尚能得意畜吁玉翻朕惟有一客致有怨言亦朕之失也益加賞賜錦綵錢布信使相望史言帝養成侯景之禍以敗國亡身戊戌景反於壽陽以誅中領軍朱异少府卿徐驎太子右衛率陸驗制局監周石珍為名驎離珍翻李延壽曰制局小司專典兵力雲陛天啟亘設蘭錡羽林精卒重屯廣衛至於元戎啟轍武侯遮迾清道晨行按轡督察往來馳騖輦轂驅役分部親承几案領護所攝手總成規蕭子顯曰尚書外司領武官有制局監內器仗兵役亦用寒人被恩倖者率所律翻异等皆以姦佞驕貪蔽主美權為時人所疾故景託以興兵驎驗吳郡人石珍丹陽

人驎驗迭為少府丞以苛刻為務百賈怨之（賈音古）异尤與之暱（暱尼質翻）世人謂之三蠹司農卿傅岐梗直士也嘗謂异曰卿任參國鈞榮寵如此比日所聞（比毗至翻）鄙穢狼籍若使聖主發悟欲免得乎异曰外間謗黷知之久矣心苟無愧何恤人言岐謂人曰朱彦和將死矣（朱异字彦和）恃諂以求容肆辯以拒諫聞難而不懼（難乃旦翻）知惡而不改天奪之鑒其能久乎景西攻馬頭（景自渦陽之敗南走馬頭戍主劉神茂迎候之以入壽陽當塗之馬頭也今又自壽陽西攻馬頭則此馬頭在壽陽之西當淮津濟渡之要縛馬頭

以登舟又非當塗之馬頭也當塗之馬頭郡在壽陽東考異曰梁書云執太守劉神茂按神茂素附於景無煩攻執今從太清紀典畧遣其將宋子仙東攻木柵木柵在荆山西執戍主曹璆等璆音求又渠幽翻上聞之笑曰是何能為吾折箠笞之此即朱异謂景數百叛虜何能為之說也君驕昏而臣貪昧禍至不懼以自取敗亡折之舌翻敕購斬景者封三千户公除州刺史甲辰詔以合州刺史鄱陽王範為南道都督北徐州刺史封山侯正表為北道都督五代志封山縣屬合浦郡司州刺史柳仲禮為西道都督通直散騎常侍裴之高為東道都督以侍中開府儀同三司邵

陵王綸持節董督衆軍以討景正表宏之子仲禮慶遠之孫之高遂之兄子也宏上之弟正表正德兄弟皆其子也柳慶遠裴遂皆天監名臣

九月東魏濮陽武公婁昭卒濮博木翻

侯景聞臺軍討之問策於王偉偉曰邵陵若至彼衆我寡必為所困不如弃淮南壽陽古淮南郡治所決志東向帥輕騎直掩建康帥讀曰率臨賀反其内大王攻其外天下不足定也兵貴拙速宜即進路景乃留外弟中軍大都督王顯貴守壽陽癸未詐稱遊獵出壽陽人不之覺冬十月庚寅景揚聲趨合

肥而實襲譙州此譙州非渦陽之譙州魏收志梁置譙州於新昌城領高塘臨徐南梁新昌郡其地當在唐廬和二州之間宋白曰梁大同三年割北徐州之新昌南譙州之北譙立為南譙州居桑根山西今滁州城是也助防董紹先開城降之考異曰太清紀云十三年陷譙城下又云十三日以王質巡江遏訪典畧上作庚戌下作庚子按此月戊子朔蓋三日庚寅也執刺史豐城侯泰泰範之弟也先為中書舍人先悉薦翻傾財以事時要超授譙州刺史至州徧發民丁使擔腰輿扇繖等物腰輿者人舉之而行其高纔至腰繖蘇肝翻又蘇旱翻蓋也不限士庶恥為之者重加杖責多輸財者即縱免之由是人皆思亂及侯景至人

無戰心故敗庚子詔遣寧遠將軍王質帥衆三千巡江防遏景攻歷陽太守莊鐵丁未鐵以城降降戶江翻因說景曰國家承平歲久人不習戰聞大王舉兵内外震駭宜乘此際速趨建康說式灼翻趨七喻翻可兵不血刃而成大功若使朝廷徐得為備内外小安遣羸兵千人直據采石羸倫為翻大王雖有精甲百萬不得濟矣景乃留儀同三司田英郭駱守歷陽以鐵為導引兵臨江江上鎮戍相次啟聞上問討景之策於都官尚書羊侃侃請以二千人急

據采石令邵陵王襲取壽陽使景進不得前退失巢穴烏合之衆自然瓦解朱异曰景必無度江之志遂寢其議侃曰今玆敗矣戊申以臨賀王正德為平北將軍都督京師諸軍事屯丹陽郡盧循之寇建康也徐赤特敗於張侯橋循兵大上至丹陽郡則丹陽郡治蓋近江渚正德遣大船數十艘詐稱載荻密以濟景艘蘇遭翻荻音狄景將濟慮王質為梗使諜視之會臨川太守陳昕啟稱采石急須重鎮王質水軍輕弱恐不能濟恐其不能濟國事也諜徒協翻昕許斤翻上以昕為雲旗將軍代質戍采石徵

質知丹陽尹事昕慶之之子也陳慶之有入洛之功質去采石而昕猶未下渚諜告景云質已退未下渚者未下秦淮渚也諜徒協翻景使折江東樹枝為驗諜如言而返景大喜曰吾事辦矣己酉自橫江濟于采石有馬數百匹兵八千人是夕朝廷始命戒嚴景分兵襲姑孰執淮南太守文成侯寧晉成帝初于姑孰僑立淮南郡五代志丹陽郡當塗縣舊置淮南郡南津校尉江子一帥舟師千餘人欲於下流邀景帥讀曰率其副董桃生家在江北與其徒先潰走子一收餘衆步還建康子一子四之兄也

太子見事急戎服入見上入見賢遍翻稟受方略上曰此自汝事何更問為内外軍事悉以付汝考異曰太清紀云太宗見事急乃入面啟高祖曰請以軍事並以垂付願不勞聖心南史云帝曰此自汝事何更問為今從典略太子乃停中書省指授軍事物情惶駭莫有應募者朝廷猶不知臨賀王正德之情命正德屯朱雀門寧國公大臨屯新亭大府卿韋黯屯六門繕修宫城為受敵之備大臨大器之弟也大臨大器皆太子綱之子己酉景至慈湖建康大駭御街人更相劫掠更工衡翻不復通行復扶又翻赦東西冶尚方錢

署及建康繫囚以揚州刺史宣城王大器都督城内諸軍事以羊侃為軍師將軍副之南浦侯推守東府劉禪建興八年立南浦縣屬巴東郡西豐公大春守石頭沈約曰吴立豐縣屬臨川郡晉武帝太康元年更名西豐輕車長史謝禧始興太守元貞守白下韋黯與右衛將軍柳津等分守宮城諸門及朝堂朝直遥翻推秀之子安成王秀上弟也大春大臨之弟津仲禮之父也攝諸寺庫公藏錢聚之德陽堂以充軍實攝收也諸寺謂十二寺也藏祖浪翻天監六年改閱武堂為德陽堂在南闕前庚戌侯景至板橋張舜民曰出秦淮西南行循東岸行小夹

中十里過板橋店遣徐思玉來求見上實欲觀城中虛實上召問之思玉詐稱叛景請間陳事上將屏左右屏必郢翻舍人高善寶曰思玉從賊中來情偽難測安可使獨在殿上朱异侍坐曰徐思玉豈刺客邪思玉出景啟言异等弄權乞帶甲入朝除君側之惡异甚慚悚朝直遥翻景又請遣了事舍人出相領解了事猶言曉事也領總錄也解分判也領解言總錄景所欲言之事而分判是非也凡此皆侯景詭言以怠梁朝君臣使無戰心上遣中書舍人賀季主書郭寶亮隨思玉勞景于板橋勞力到翻景北面受敕季曰

令者之舉何名景曰欲為帝也王偉進曰朱异等亂政除姦臣耳景既出惡言遂留季獨遣寶亮還宫百姓聞景至競入城公私混亂無復次第（復扶又翻）羊侃區分防擬皆以宗室間之（間古莧翻）軍人爭入武庫自取器甲所司不能禁（所司謂武庫令之屬）侃命斬數人方止是時梁興四十七年（天監十八普通七大通二中大通六大同十一中大同一至是年太清二年通四十七年）境內無事公卿在位及閭里士大夫罕見兵甲賊至猝迫公私駭震宿將已盡後進少年並出在外（將即亮翻少詩沼翻）軍旅指撝

一決於侃侃膽力俱壯太子深仗之仗除兩翻憑仗也辛亥景至朱雀桁南桁戶剛翻太子以臨賀王正德守宣陽門東宮學士新野庾信守朱雀門帥宮中文武三千餘人營桁北太子命信開大桁以挫其鋒正德曰百姓見開桁必大驚駭可且安物情太子從之俄而景至信帥衆開桁始除一舶帥讀曰率下同舶旁陌翻大舟曰舶見景軍皆著鐵面著陟略翻退隱于門信方食甘蔗甘蔗生於南方狀如紫竹圍數寸高丈餘以刀去皮切食其味甘冷解煩析醒楚辭所謂泰尊柘漿析朝醒司馬相如子虛賦所謂諸柘者也蔗之夜翻有飛箭中門

柱信手甘蔗應弦而落遂弃軍走南塘遊軍沈子睦臨賀王正德之黨也復閉桁度景景至秦淮南岸子睦領遊軍在南塘庾信既走北岸無兵子睦因得閉桁以度景兵中竹仲翻復扶又翻太子使王質將精兵三千援信至領軍府遇賊未陳而走正德帥衆於張侯橋迎景馬上交揖既入宣陽門望闕而拜歔欷流涕隨景度淮景軍皆著青袍正德軍並著絳袍碧裏陳讀曰陣歔音虛欷許旣翻又音希著陟畧翻既與景合悉反其袍景乘勝至闕下城中恟懼恟許拱翻羊侃詐稱得射書云邵陵王西昌侯援兵已至

近路邵陵王綸兵時已度江向鍾離西昌侯淵藻時鎮京口衆乃小安西豐公大春棄石頭奔京口劉禧元貞棄白下走津主彭文粲等以石頭城降景降户江翻景遣其儀同三司于子悅守之壬子景列兵繞臺城旗旛皆黑射啟於城中曰射而亦翻朱异等蔑弄朝權輕作威福朝直遥翻臣為所陷欲加屠戮陛下若誅朱异等臣則斂轡北歸上問太子有是乎對曰然上將誅之太子曰賊以异等為名耳今日殺之無救於急適足貽笑將來俟賊平誅之未晚上乃止景繞城既

帀（帀作答翻周也）百道俱攻鳴鼓吹脣喧聲震地縱火燒大司馬東西華諸門羊侃使鑿門上為竅（竅苦弔翻空也穴也）下水沃火太子自捧銀鞍往賞戰士直閤將軍朱思帥戰士數人踰城出外灑水久之方滅賊又以長柯斧斫東掖門門將開羊侃鑿扇為孔（扇門扇也）以槊刺殺二人斫者乃退（刺七亦翻）景據公車府（蕭子顯齊志公車令屬領軍以受天下章奏梁制公車令屬衛尉其署舍在臺城門外故景得據之府者署舍之通稱）正德據左衛府景黨宋子仙據東宮范桃棒據同泰寺（棒部項翻）景取東宮妓數百分給軍

士妓渠綺翻女樂也東宮近城近臺城也景衆登其墻射城内射而亦翻下臨射亦射引射同至夜景於東宮置酒奏樂太子遣人焚之臺殿及所聚圖書皆盡景又燒乘黃廄士林館太府寺大同中於臺城西立士林館使朱异顧琛孔子祛等遞互講述乘繩證翻癸丑景作木驢數百攻城城上投石碎之景更作尖項木驢石不能破更工衡翻杜佑曰以木為脊長一丈徑一尺五寸下安六脚下闊而上尖高七尺内可容六人以濕牛皮蒙之人蔽其下舁直抵城下木石鐵火所不能敗用以攻城謂之木驢羊侃使作雉尾炬灌以膏蠟叢擲焚之俄盡杜佑曰鸞尾炬縛葦草為之分為兩岐如鸞尾狀以油臘灌之加火從城

壁下使人騎木驢而燒之侃之作雉尾炬也施鐵鏃以油灌之擲驢上焚之景又作登城樓高十餘丈欲臨射城中高居傲翻射而亦翻侃曰車高塹虛彼來必倒可卧而觀之及車動果倒塹七豔翻景攻既不克士卒死傷多乃築長圍以絶内外又啓求誅朱异等城中亦射賞格出外曰射而亦翻下同有能送景首者授以景位并錢一億萬布絹各萬匹朱异張綰議出兵擊之上問羊侃侃曰不可今出人若少少詩沼翻不足破賊徒挫鋭氣若多則一旦失利門隘橋小必大致失亡异等不從使千餘

人出戰鋒未及交退走爭橋赴水死者大半侃子鷟為景所獲（鷟士角翻）執至城下以示侃侃曰我傾宗報主猶恨不足豈計一子幸早殺之數日復持來（復扶又翻）侃謂鷟曰久以汝為死矣猶在邪引弓射之景以其忠義亦不之殺莊鐵慮景不克託稱迎母與左右數十趣歷陽（趣七喻翻）先遣書紿田英郭駱曰（紿待亥翻）侯王已為臺軍所殺國家使我歸鎮駱等大懼棄城奔壽陽鐵入城不敢守奉其母奔尋陽十一月戊午朔刑白馬祀蚩尤於太極殿前

應劭曰蚩尤亦古天子好五兵故祭之求福祥薛瓚曰蚩尤庶人之貧者非天子也管仲曰割廬山發而出水金從之蚩尤受之以作劍戟臨賀王正德即帝位於儀賢堂天監六年改聽訟堂為儀賢堂在南闕前下詔稱普通以來姦邪亂政上久不豫社稷將危河南王景釋位來朝左傳王子朝曰諸侯釋位以間王政朝直遥翻猥用朕躬紹茲寶位可大赦改元正平立其世子見理為皇太子以景為丞相妻以女妻七喻翻并出家之寶貨悉助軍費於是景營於闕前分其兵二千人攻東府南浦侯推拒之三日不克景自往攻之矢石雨下宣城王防閤

許伯衆潛引景衆登城宣城王大器太子之長子也許伯衆為其防閤在東府故得為景内應姚思廉梁書作許鬱華時為東府東北樓主辛酉克之殺南浦侯推及城中戰士三千人載其尸聚於杜姥宅遥語城中人曰語牛倨翻若不早降正當如此降户江翻景聲言上已晏駕雖城中亦以為然壬戌太子請上巡城上幸大司馬門城上聞蹕聲皆鼓譟流涕衆心粗安粗坐五翻江子一之敗還也謂自采石下流敗還之時上責之子一拜謝曰臣以身許國常恐不得其死今所部皆弃臣去臣以一夫安能擊賊若賊遂能

至此臣誓當碎首以贖前罪不死闕前當死闕後乙亥子一啟太子與弟尚書左丞子四東宫主帥子五帥所領百餘人開承明門出戰主帥所類翻五帥讀曰率子一直抵賊營賊伏兵不動未測其情故不動子一呼曰賊輩何不速出久之賊騎出夾攻之子一徑前引矟刺賊從者莫敢繼賊解其肩而死子四子五相謂曰與兄俱出何面獨旋皆免胄赴賊子四中矟洞胷而死呼火故翻刺七亦翻從才用翻中竹仲翻矟與槊同色角翻子五傷脰還至塹一慟而絶江子一兄弟駢肩以死於闕下而不足以

衛社稷悲夫古人所以重折衝千里之外者也塹七艷翻景初至建康謂朝夕可拔號令嚴整士卒不敢侵暴及屢攻不克人心離沮景恐援兵四集一旦潰去又食石頭常平諸倉既盡軍中乏食乃縱士卒掠奪民米及金帛子女是後米一升至七八萬錢人相食餓死者什五六乙丑景於城東西起土山驅迫士民不限貴賤亂加毆捶疲羸者因殺以填山號哭動地毆烏口翻捶止蘂翻羸倫為翻號戶刀翻民不敢竄匿並出從之旬日間衆至數萬城中亦築土山以應之太子宣城王

已下皆親負土執畚鍤畚布衮翻所以盛土鍤側洽翻所以鍫土於山上起芙蓉層樓高四丈飾以錦罽芙蓉層樓下施櫋栱層層疊出若芙蓉花然罽毛布也織毛為之高居傲翻罽音居例翻募敢死士二千人厚衣袍鎧謂之僧騰客衣於既翻下衣錦同分配二山二山謂東土山西土山也晝夜交戰不息會大雨城内土山崩賊乘之垂入苦戰不能禁羊侃令多擲火為火城以斷其路斷音短徐於内築城賊不能進景募人奴降者悉免為良降戶江翻得朱异奴以為儀同三司异家貲產悉與之奴乘良馬衣錦袍於城下仰詬异

曰詬苦候翻汝五十年仕宦方得中領軍我始事侯王已為儀同矣於是三日之中羣奴出就景者以千數景皆厚撫以配軍人人感恩為之致死凡為奴者皆羣不逞也一旦免之為良固已踴躍況又資之以金帛安得不為賊致死乎士大夫承平之時雇用奴婢豈特誤其身誤其家亦以誤國事可不戒哉為于偽翻荊州刺史湘東王繹聞景圍臺城丙寅戒嚴移檄所督湘州刺史河東王譽雍州刺史岳陽王詧雍于用翻江州刺史當陽公大心郢州刺史南平王恪等發兵入援大心大器之弟恪偉之子也南平王偉上弟也朱异遺景書

為陳禍福遺于季翻為于偽翻景報書并告城中士民以為梁自近歲以來權倖用事割剝齊民以供嗜欲如曰不然公等試觀今日國家池苑王公第宅僧尼寺塔及在位庶僚姬姜百室僕從數千不耕不織從才用翻錦衣玉食不奪百姓從何得之景書及此昇等其何辭以對僕所以趨赴闕庭指誅權佞非傾社稷今城中指望四方入援吾觀王侯諸將志在全身誰能竭力致死與吾爭勝負哉將即亮翻長江天險二曹所歎事見魏文帝紀吾一葦杭之詩國風曰誰謂河廣一葦杭之注杭渡也

箋云誰謂河水廣與一葦加之則可以渡之喻狹也日明氣淨自非天人允協何能如是韋各三思自求元吉景又奉啟於東魏主稱臣進取壽春暫欲停憩而蕭衍識此運終自辭寶位臣軍未入其國已投同泰捨身去月二十九日去月謂前此月也屆此建康江海未穌干戈暫止永言故鄉人馬同戀尋當整轡以奉聖顏臣之母弟久謂屠滅近奉明敕始承猶在承猶奉也言奉近敕始知母弟猶在也斯乃陛下寬仁大將軍恩念臣之弱劣知何仰報今輒齎啟迎臣母弟妻兒伏願聖慈

特賜裁放[景欲畀辭以迎其家高澄兄弟詎能墮其數中邪]己巳湘東王繹遣司馬吳曅天門太守樊文皎等將兵發江陵陳昕為景所擒景與之極飲使昕收集部曲欲用之昕不可景使其儀同三司范桃棒囚之昕因說桃棒[說式芮翻]使帥所部襲殺王偉宋子仙詣城降桃棒從之潛遣昕夜縋入城[帥讀曰率降戶江翻下同縋馳偽翻]上大喜敕鐫銀券賜桃棒曰[鐫子全翻刻也雕也]事定之日封汝河南王即有景衆并給金帛女樂太子恐其詐猶豫不決上怒曰受降常理何忽致疑太子

名公卿會議朱异傳岐曰桃棒降必非謬桃棒既降賊景必驚乘此擊之可大破也太子曰吾堅城自守以俟外援援兵既至賊豈足平此萬全策也今開門納桃棒桃棒之情何易可知易以致翻萬一為變悔無所及社稷事重須更詳之异曰殿下若以社稷之急宜納桃棒如其猶豫非异所知太子終不能決桃棒又使昕啟曰今止將所領五百人若至城門皆自脫甲乞朝廷開門賜容事濟之後保擒侯景考異曰太清紀南史皆云桃棒求以甲士二千人來降以景首應

(購今從典略)太子見其懇切愈疑之朱异撫膺曰失此社稷事去矣(太子綱固多疑少斷朱异撫膺於此時何其晚也)俄而桃棒為部下所告景拉殺之(拉盧合翻拉其幹而殺之)陳昕不知如期而出景邀得之逼使射書城中曰(射而亦翻)桃棒且輕將數十人先入(將即亮翻)景欲裹甲隨之昕不肯期以必死乃殺之景使蕭見理與儀同三司盧暉略戍東府見理凶險夜與羣盜剽刼於大桁中流矢而死(剽匹妙翻中竹仲翻)邵陵王綸行至鍾離聞侯景已度采石綸晝夜兼道旋軍入援濟江中流風

起人馬溺者什一二盧循之亂劉裕冒風濟江而風止侯景之亂綸濟江而風起豈天之欲亡梁邪是以善觀人之國者必觀於天人祐助之際也遂帥寧遠將軍西豐公大春沈約志西豐縣屬臨川郡吳立新塗公大成帥讀曰率新塗或作新淦沈約志新淦縣漢屬豫章郡永安侯確安南侯駿是皆以古縣名為侯國吳分烏程餘杭立永安縣晉已改為武康晉武帝分江安立安南縣五代志無之前譙州刺史趙伯超武州刺史蕭弄璋等武陵郡梁置武州步騎三萬自京口西上上時掌翻大成大春之弟確綸之子駿懿之孫也景遣軍至江乘拒綸軍趙伯超曰若從黃城大路必與賊遇不如徑指鍾山

鍾山即蔣山吳孫權立蔣子文廟於是山又以其祖諱鍾改名蔣山实據廣莫門出賊不意賊圍必解矣綸從之夜行失道迂二十餘里迂音于又音紆曲也遠也庚辰旦營于蔣山景見之大駭悉送所掠婦女珍貨於石頭具舟欲走分兵三道攻綸綸與戰破之時山巔寒雪乃引軍下愛敬寺帝事文皇帝獻皇后孝於鍾山造大愛敬寺以資福景陳兵於覆舟山北乙酉綸進軍玄武湖側考異曰太清紀云二十九日典略云壬午今從梁帝紀與景對陳不戰陳讀曰陣至暮景更約明日會戰綸許之安南侯駿見景軍退以為走即與壯士逐

之景旋軍擊之駿敗走趨綸軍趙伯超望見亦引兵走景乘勝追擊之諸軍皆潰綸收餘兵近千人（近其靳翻）入天保寺景追之縱火燒寺綸奔朱方（丹徒春秋朱方之地時為蘭陵武進縣）士卒踐氷雪往往墮足景悉收綸輜重（重直用翻）生擒西豐公大春安前司馬莊丘慧主帥霍俊等而還（帝置二百四十號將軍有安前將軍置長史司馬帥所類翻還從宣翻又如字　考異曰典略作廣陵令崔俊南史作直閤將軍胡子約廣陵令霍儁今從太清紀）丙戌景陳所獲綸軍首虜鎧仗及大春等於城下使言曰邵陵王已為亂兵所殺霍俊獨曰王

小失利已全軍還京口城中但堅守援軍尋至賊以刀毆其背毆烏口翻俊辭色彌厲景義而釋之臨賀王正德殺之是日晚鄱陽王範遣其世子嗣與西豫州刺史裴之高建安太守趙鳳舉晉安帝分廬江郡立晉熙郡及懷寧縣梁置西豫州隋為同安郡唐為舒州五代志沔陽郡竟陵縣舊有京山縣齊置建安郡但其地在漢陽與舒州勢不相接壽陽義陽之間有建安戍蕭子顯齊志及五代志皆不言于此置郡五代志又云黃州麻城縣梁置建寧軍或者史以建寧為建安興更考各將兵入援軍於蔡洲將即亮翻　考異曰梁帝紀作張公洲今從太清紀以待上流諸軍範以之高督江右援軍事景悉驅南岸

居民於水北（此謂秦淮水也）焚其廬舍大街以西掃地俱盡北徐州刺史封山侯正表鎮鍾離（隋志有封山縣屬合浦郡蓋梁置也）上台之入援正表託以船糧未集不進景以正表為南兖州刺史封南郡王正表乃於歐陽立柵以斷援軍（斷音短水經註邗溝水上承歐陽引江入埭六十里至廣陵城以地望校之此歐陽在今真州界按江淮之間地名歐陽見於史者非一處裴邃移長孫稚欲營歐陽在壽春境上吳喜使蕭道成留軍歐陽在淮陰界）帥衆一萬聲言入援實欲襲廣陵密書誘廣陵令劉詢使燒城為應（誘音酉）詢以告南兖州刺史南康王會理十二月會理

使詢帥步騎千人夜襲正表大破之帥讀曰率騎奇寄翻下同正表走還鍾離詢收其兵糧歸就會理與之入援癸巳侍中都官尚書羊侃卒城中益懼侯景大造攻具陳於闕前大車高數丈一車二十輪丁酉復進攻城高居報翻復扶又翻以蝦蟇車運土填塹湘東王繹遣世子方等將步騎一萬入援建康將即亮翻下同庚子發公安繹又遣竟陵太守王僧辯將舟師萬人出自漢川載糧東下漢水經竟陵郡入江考異曰太清紀云僧辯將精卒二萬今從梁書方等有俊才善騎射每戰親犯矢石

以死節自任為人臣子固當以身許國然存其身者所以存國也兩陳相向勝負未分危機交急親犯矢石以帥厲将士可一用之耳豈可以為常哉方等以死節自任以親犯矢石為常此其所以敗死于湘川也若方等者謂之必死之将可也若論臣子大節則全其身以全國家斯得謂之忠孝矣壬寅侯景以火車焚臺城東南樓材官吳景有巧思思相吏翻於城内構地為樓火纔滅新樓即立賊以為神景因火起潛遣人於其下穿城城将崩乃覺之詳觀上下文景因火起作賊因火起則于當時事勢文理為明順蓋侯景與吳景殽亂也讀者難以明辨吳景于城內更築迂城迂憂俱翻迂曲也狀如却月以擬之兼擲火焚其攻具賊乃退

走太子遣洗馬元孟恭將千人自大司馬門出盪孟恭與左右奔降於景己酉景土山稍逼城樓柳津命作地道以取其土外山崩壓賊且盡又於城內作飛橋懸罩二土山景衆見飛橋迥出崩騰而走城內擲雉尾炬焚其東山樓柵蕩盡賊積死於城下死於城下者豈真賊哉侯景驅民以攻城以其黨迫蹙于後攻城之人退則死於賊手進則死于矢石鳴呼積死於城下者得非梁之赤子乎乃棄土山不復脩自焚其攻具復扶又翻材官將軍宋嶷降於景嶷魚力翻降戶江翻教之引玄武湖水以灌臺城闕前皆為洪流

上徵衡州刺史韋粲爲散騎常侍吳孫亮太平二年分長沙東部都尉立湘東郡今之衡州按五代志梁置衡州於南海郡含洭縣湘東之衡州隋平陳所置以都督長沙歐陽頠監州事粲放之子也韋放見一百五十一卷大通元年監古衡𨻰還至廬陵聞侯景亂粲簡閱部下得精兵五千倍道赴援至豫章聞景已出橫江粲就內史劉孝儀謀之孝儀曰必如此當有敕豈可輕信人言妄相驚動或恐不然時孝儀置酒粲怒以杯抵地曰賊已度江便逼宮闕水陸俱斷何暇有報假令無敕豈得自安韋粲今日何情飲

酒即馳馬出部分將發分扶問翻會江州刺史當陽公大心遣使邀粲使疏吏翻粲乃馳往見大心曰上游藩鎮江州去京最近按沈約志江州去京水行一千四百里殿下情計誠宜在前但中流任重當須應接不可闕鎮今宜且張聲勢移鎮湓城遣偏將賜隨將即亮翻下在將同於事便足大心然之遣中兵柳昕帥兵二千人隨粲粲至南洲外弟司州刺史柳仲禮亦帥步騎萬餘人至橫江帥讀曰率粲即送糧仗贍給之并散私金帛以賞其戰士西豫州刺史裴之高自張

公洲遣船度仲禮（攷之梁傳張公洲蓋即蔡洲）丙辰夜粲仲禮及宣猛將軍李孝欽（考異曰梁帝紀作李遷仕今從太清紀）前司州刺史羊鴉仁南陵太守陳文徹（五代志宣州南陵縣梁置南陵郡）合軍屯新林王遊苑粲議推仲禮為大都督報下流衆軍（下流衆軍張公洲之兵也）裴之高自以年位恥居其下議累日不決粲抗言於衆曰今者同赴國難（難乃旦翻）義在除賊所以推柳司州者正以久捍邊疆先為侯景所憚且士馬精銳無出其前若論位次柳在粲下語其年齒亦少於粲直以社稷之計

不得復論今日形勢貴在將和若人心不同大事去矣裴公朝之舊德豈應復扶私情以沮大計槩請為諸軍解之（語牛倨翻少詩沼翻復扶又翻沮在呂翻為于偽翻）乃單舸至之高營切讓之曰（舸古我翻）今二宮危逼猾寇滔天臣子當戮力同心豈可自相矛楯（韓非子有鬻矛楯者曰吾矛之利物無不陷也又曰吾楯之堅物莫能陷也或問之曰以子之矛陷子之楯可乎鬻者不能對後世矛楯之說祖此）豫州必欲立異鋒鏑便有所歸（言將攻之高也）之高垂泣致謝遂推仲禮為大都督宣城內史楊白華遣其子雄將郡兵繼至（華讀曰花將即亮翻下同）援

軍大集衆十餘萬緣淮樹柵景亦於北岸樹柵以應之裴之高與弟之横以舟師一萬屯張公洲景囚之高弟姪子孫臨水陳兵連鏁列於陳前以鼎鑊刀鋸隨其後謂曰裴公不降今即烹之於陳讀曰陣降戶江翻之高名善射者使射其子再發皆不中使射而亦翻中竹仲翻景帥步騎萬人於後渚挑戰據韋粲傳後渚在中興寺前挑徒了翻仲禮欲出擊之韋粲曰日晚我勞未可戰也仲禮乃堅壁不出景亦引退湘東王繹將鋭卒三萬發江陵留其子綏寧侯方諸居守守手

又翻沈約志廣州南海郡有綏寧縣宋文帝立諮議參軍劉之迟等三上牋請留答教不許湘東王繹非有自將入援之志也陽為不許耳迟與遲同又音奴寄翻鄱陽王範遣其將梅伯龍攻王顯貴於壽陽克其羅城攻中城不克而退範益其衆使復攻之復扶又翻東魏大將軍澄患民錢濫惡議不禁民私鑄但懸稱市門稱尺證翻錢不重五銖毋得入市朝議以為年穀不登請俟他年乃止朝直遥翻魏太師泰殺安定國臣王茂而非其罪泰封安定公故有國臣尚書左丞柳慶諫泰怒曰卿黨罪人亦當坐執慶

于前慶辭色不撓（撓奴教翻）曰慶闇君蔽於事為不明臣知而不爭為不忠慶既竭忠不敢愛死但懼公為不明耳泰寤亟使赦茂不及乃賜茂家錢帛曰以旌吾過　丙辰晦柳仲禮夜入韋粲營部分衆軍（分扶問翻）旦日會戰諸将各有據守令粲頓青塘粲以青塘當石頭中路（粲傳曰青塘迫近淮渚據陳霸先之言青塘即青溪塘也）賊必爭之頗憚之仲禮曰青塘要地非兄不可若疑兵少當更遣軍相助乃使直閤将軍劉叔胤助之（為下韋粲敗死張本少詩沼翻）

資治通鑑卷一百六十一